

# 澳門平台

PLATAFORMA

洛倫索訪華 揭開中安關係新篇章  
VISITA DE JOÃO LOURENÇO  
ABRE NOVA FASE  
NAS RELAÇÕES COM A CHINA

22

專訪理工新院長 嚴肇基：  
我們想招更多葡語系國家的學生

“QUEREMOS TER MAIS ALUNOS  
DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA”  
Entrevista ao presidente do IPM,  
Marcus Im

4-7



## 還剩下甚麼 O QUE RESTA

香港歷史博物館將設展覽，介紹當地土生葡人後裔，喚起回憶。

O Museu de História de Hong Kong vai reabrir com uma exposição sobre a presença centenária dos lusodescendentes na cidade. O objetivo é “reavivar a memória” de uma comunidade que resiste apesar de perder destaque.

### 8-10



PUB 廣告

澳門銀河娛樂國際馬拉松  
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau  
Macao Galaxy Entertainment International  
MARATHON  
02/12  
2018

PUB 廣告

# 淡化通俄門中國被作替死鬼

## Minimizar o papel russo e fazer da China bode expiatório



陳思賢 DAVID CHAN

雖然美國副總統彭斯在上週大肆攻擊中國，可惜美國的媒體並不買賬，10月5日，在彭斯演講的第二天，「華盛頓郵報」就發表評論員文章指出彭斯此番對於中國干涉美國中期選舉的指責根本拿不出證據，此舉無非是為了轉移視線、淡化俄羅斯干預2016年總統大選一事。此外，特朗普上月臨時即興的在聯合國指責中國干預中期選舉導致彭斯準備不足，演講內容使用的均是公開報導，特朗普在過去兩年一直試圖淡化並否認俄羅斯干涉2016年大選一事並一直高調行事，結果卻往往自相矛盾，幸好他的手下不可能更「巧

妙」一些，比如他們會謹慎的使用措辭，通過部份闡述事實來誤導大眾，讓他們認為「這件事沒有甚麼大不了的」，許多官員都參與了這場淡化通俄門影響，彭斯就是轉移視線的官員之一。在關於中國的重要演講中他聲稱中國想換一個美國總統，甚至聲稱：「就在本週我們情報界的一名資深職業成員告訴我：俄羅斯和中國對美國的干涉相比簡直是九牛一毛，美國民眾理應知道這一點」，問題是特朗普當局還沒有拿出中國實際干預選舉的證據，甚至沒有援引可信的情報官員或政府官員的具體指控，有記者

追問證據的時候，特朗普還辯稱：「我們有證據，我們會公佈，我現在不能告訴你。」博爾頓也是這樣的說法，除了在證據方面語焉不詳之外，彭斯對於中國的指控看來手忙腳亂的，是因為準備時間太少，幾個月來，特朗普身邊的國安專家沒有一個指責中國干預選舉，就在上月底特朗普突然在聯合國大會上指責中國干涉美國中期選舉，隨後白宮不得不匆忙讓彭斯準備演講稿幫助佐證特朗普的說法，準備時間的不足就體現在彭斯的講話上。彭斯的這場演說試圖証實他對中國的指控，但

他所引用的卻是中國公開的報導，比如《中國日報》在愛荷華州報紙上刊登的廣告，以及中國最近所徵收的關稅等等，但到頭來，彭斯也沒有在演講中直接指出中國如何給中期選舉造成了影響，彭斯的這番指責迎合了特朗普的心意，他此前一直想把干預大選一事歸咎給中國，彭斯此舉讓人想起多名特朗普高級官員試圖淡化「通俄門」的做法，如果特朗普政府有中國干預美國選舉的真實證據就應該拿出來，若沒有那就是特朗普及彭斯祇是想搞混水，以中國做「替死鬼」轉移「通俄門」的視線而已。▼

Embora Mike Pence, vice-presidente dos Estados Unidos, tenha lançado ataques à China na semana passada em Washington, a imprensa americana está cética em relação às suas críticas. A 5 de outubro, dia a seguir ao discurso de Pence, o Jornal "Washington Post" publicou um artigo de comentário onde o autor salientava que as acusações do vice-presidente americano em relação à interferência chinesa nas eleições intercalares americanas são infundadas, sendo estas apenas uma forma de minimizar e desviar a atenção da interferência russa nas eleições de 2016. Além disso, o recente discurso precipitado de Trump na Assembleia das Nações Unidas, onde o presidente acusou a China de interferência nas eleições, deixou Pence mal preparado, tendo todo o conteúdo do discurso referido apenas informações já públicas. Trump tem ao longo dos últimos dois anos tentado ativamente trivializar

o envolvimento da Rússia nas eleições americanas de 2016, tendo, porém, muitas vezes resultados opostos. Para sorte, aqueles que trabalham a seu lado são um pouco mais espertos, medindo cuidadosamente as palavras e mencionando apenas parte dos factos para influenciar a opinião pública, fazendo-os acreditar que o que se passou "não foi nada de grave". Pence foi um dos vários membros do governo que participaram nesta tentativa de minimizar a influência russa. Durante o discurso sobre a China referiu que Pequim queria mudar o presidente americano, e chegou mesmo a afirmar: "Segundo o que um membro sénior dos serviços de inteligência me disse recentemente, a influência russa não se compara à atual intervenção chinesa por todo o país e o povo americano merece sabê-lo". O problema é que o governo de Trump ainda não mostrou provas de que, de facto, a China está a interferir nas eleições,

nem sequer citando acusações de entidades de inteligência ou governamentais credíveis. Quando questionado por um jornalista sobre provas destas acusações, Trump respondeu: "Temos provas e iremos revelá-las, mas não posso dizer mais agora", adotando a mesma resposta que John R. Bolton. Além da falta de provas, as acusações de Pence parecem também ter sido influenciadas pela falta de preparação do mesmo, não tendo havido durante meses acusações de interferência chinesa nas eleições americanas por parte de oficiais de segurança nacional. Abruptamente, no final do mês passado, Trump decidiu fazer tais afirmações sobre a China na Assembleia das Nações Unidas, e por isso a Casa Branca teve de, apressadamente, preparar o discurso de Pence para apoiar as alegações de Trump, tendo esta falta de preparação sido refletida no próprio discurso. Neste discurso, cujo objetivo era corroborar as

acusações contra a China, Pence citou fontes públicas chinesas, como por exemplo o facto de o "China Daily" ter publicado um anúncio num jornal no Iowa, e todas as tarifas que têm sido impostas à China, recentemente. Todavia, Pence não chegou a apontar diretamente de que forma a China estará a influenciar as eleições intercalares americanas. Esta posição vem no seguimento da atitude adotada por Trump, que no passado tentou colocar a culpa da interferência nas eleições sobre a China. Pence faz agora lembrar alguns membros superiores da equipa de Trump quando tentavam minimizar o papel da Rússia. Se o governo americano tiver de facto provas de interferência chinesa nas eleições americanas, deve divulgá-las. Caso tal não aconteça, está a provar que Trump e Pence apenas procuram criar tensões e fazer da China um "bode expiatório" para desviar atenção da questão russa. ▼

### 思路 ROTA DE IDEIAS

EDITORIAL «O PAÍS» 社論

### 中國之門 AS PORTAS DA CHINA

隨著中國與安哥拉雙重徵稅結束，可以說是安哥拉的產品出口市場開啟了一扇重要的大門，中國目前是世界上最大的各類產品進口國，例如農業和畜牧業。安哥拉公司可以開始幻想未來，但我們應現實一點，例如，畜牧業能與巴西競爭嗎？不久的將來顯而易見：中國公司在安哥拉成立，生產和出口產品到中國。安哥拉人必須找出方法活用這個協議。▼

Com o fim da dupla tributação entre a China e Angola, pode-se dizer que se abre uma porta importante para os produtos angolanos, contando ainda que a China é neste momento o maior importador mundial de todo o tipo de produtos, com destaque para os agrícolas e pecuários. As empresas angolanas poderiam começar a

sonhar, mas vamos ser realistas, há pecuária para concorrer com o Brasil, por exemplo? Mas também é fácil antever o futuro próximo: empresas chinesas estabelecidas em Angola, a produzir e a exportar para a China. Os angolanos terão de descobrir alguma forma de se valer deste acordo. ▼



社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

## 那些人可以不做回自己嗎？

世界各地均出現一個明顯的改變訊號：從英國脫歐到特朗普當選，再到意大利的薩爾維尼，匈牙利的奧爾班以及整個中歐及東歐地區仇外運動的發展。這個像流沙般發展的「時代思潮」已擴展到了「西方」以外的地方。這體現在菲律賓總統杜特爾特的講話中，現在又以十分令人擔憂的方式出現在巴西的博爾索納羅身上。儘管這些人之間是存在差異，但總體上，他們都是通過民粹主義、反自由主義甚至是反智的言論來蠱惑人心。全球化的步伐被這些思潮打斷：民族主義、威權主義、仇外心理、甚至在某些情況下被同性戀恐懼症或否定主義（面對人類對氣候變化的影響）。發達的社交網絡和假新聞氾濫的現今世代，為「天選之人」在民主制度中的崛起提供了肥沃的土壤。

以博爾索納羅為例，他是一個幾乎體現了這新時代所有特質的人物，他的變幻無常比歐洲和北美的激進民粹主義「行家」更加危險。然而，知道問題所在並在街頭或社交網絡上宣傳或呼籲的動作，最終可能無法取得什麼效果。我們必須了解是如何走到如斯地步，無論是在歐洲、美國還是巴西。我們必須意識到是什麼導致群眾選擇把政治權力交給這些人物。原因很簡單，是因為幾年甚至幾十年來，有關就業、社會公共安全、教育、衛生以及公共機構的透明度和誠實等方面的問題一直被忽視或低估了。如果巴西選出了博爾索納羅成為總統，也許他主政後會使人精神為之一振。特朗普曾經也受到過此種期許，結果有目共睹。回想起Sérgio Godinho唱的一首歌詞：「會有人一朝本性大變嗎？」

## Pode alguém ser quem não é?

Os sinais estão aí, à vista desarmada. Um pouco por todo o mundo. Do Brexit à eleição de Donald Trump, passando pela Itália de Salvini, a Hungria de Orban e pelo crescimento dos movimentos xenófobos por toda a Europa central e de leste. Contudo o fenómeno Zeitgeist (espírito do tempo), deste terreno de areias movediças, expande-se além do “Ocidente”. Teve expressão com Duterte nas Filipinas e agora de forma particularmente preocupante para o mundo lusófono em Bolsonaro no Brasil. Não obstante as diferenças entre os intérpretes destes fenómenos, une-os o populismo, a demagogia, uma retórica anti-liberal e até anti-intelectual. Trata-se de uma reação contra a globalização, pontuada por nacionalismo, autoritarismo, xenofobia, em certos casos até de homofobia ou negacionismo (face ao impacto do homem nas alterações climáticas). A era das redes sociais e da proliferação das notícias falsas gera terreno fértil para testemunharmos a ascensão de “homens providenciais” – escolhidos pelo povo em sistemas de democracia eleitoral. No caso de Jair Bolsonaro, estamos perante alguém que corporiza quase todos os

ingredientes desta nova era, mas que também, pela sua natureza errante e inconsistente, se torna ainda mais perigoso que os seus congéneres da direita radical populista europeia e norte-americana. Todavia, ficar por este diagnóstico e por campanhas de boas consciências de rejeição nas ruas ou nas redes sociais poderá acabar por ser relativamente inconsequente. Compreender como chegámos aqui é fulcral. Seja na Europa, nos Estados Unidos ou no Brasil. E perceber o que leva as massas a eleger ou dar força política a estes movimentos e figuras. Foram anos ou até décadas em que questões ligadas ao emprego, segurança social e pública, educação, saúde, desigualdades, transparência e honestidade no exercício de cargos públicos foram ou ignoradas ou subavaliadas. Se o Brasil vier mesmo a escolher Bolsonaro como presidente, talvez seja reconfortante presumir que no Palácio do Planalto Jair Messias se torne “presidenciável”. Também havia essa esperança com Trump e o resultado é o que se vê. Vem-nos à memória uma frase/pergunta batida cantada por Sérgio Godinho: “Pode alguém ser quem não é?”

## 對焦 REGISTOS

### 黑暗的一周 Semana negra

世界各地，烏雲籠罩着新聞自由。本周有三個令人關注的事件：在也門的記者Zaki al-Saqaldi被殺，保加利亞女記者瑪里諾娃亦遭到殘酷殺害，沙特裔記者卡舒吉在進入沙特阿拉伯駐伊斯坦布爾領事館時失蹤。與此同時，在鄰埠香港，《金融時報》亞洲版編輯馬凱的簽證不再續簽，引起對鄰近地區未來的新聞自由擔憂。

Nuvens cinzentas pairam sobre o exercício livre do jornalismo a nível global. Esta semana ficou marcada por três acontecimentos dramáticos: o assassinato brutal dos jornalistas Zaki al-Saqaldi no Yemen e Victoria Marinova na Bulgária e o desaparecimento do editor saudita Jamal Khashoggi quando visitava o consulado da Arábia Saudita em Istambul. Entretanto, aqui ao lado em Hong Kong, a não renovação do visto do editor para a Ásia do Financial Times Victor Mallet trouxe à tona preocupações face ao futuro da liberdade de imprensa na região vizinha.

專訪 ENTREVISTA

# 新官上任 NOVA FACE

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



「培養批判性思維非常重要」  
“O desenvolvimento do pensamento crítico é muito importante”

澳門理工學院新院長嚴肇基希望大力發展研究生方面的教育。目標是設置自己的碩士課程，包括葡萄牙語教學領域。目前已經確定與葡萄牙科英布拉大學合作，他表示，這種語言仍然是理工學院的一大優勢。

**O novo presidente do Instituto Politécnico de Macau quer apostar na formação pós licenciatura. O objetivo é abrir mestrados próprios, incluindo na área do ensino do português. Para agora já está fechada mais uma cooperação com a Universidade de Coimbra. A língua, garante Marcus Im, vai continuar a ser a mais-valia do instituto.**

**嚴**肇基的抱負是使澳門理工學院「更知名、更強大」。他提到，重點項目是在葡萄牙語領域開設碩士和博士課程，以此吸引內地和葡語國家研究人員。嚴肇基是理工學院新話事人，目標是發展和保持院校特色。他表示，學術自由和培養批判性思維仍然是放在優先位置。

—你是如何加入澳門理工，然後成為院長的？

**嚴：**我在澳門理工的職業生涯始於2001年。這是一段很長的時間，在此期間我擔任了很多不同的職位。這段經歷讓我成為了院長。這是一段很長的路，有不同的職責。我也學到了很多東西。我認為通過理工學院我做了一些很重要的事情。

—誰邀請你加入？

**嚴：**這是政府的決定。

—你一直在等嗎？

**嚴：**我每天盡力做好我的工作。因為這是政府的決定，所以我並沒有過多考慮。

—你有哪些優先要做的事項？

**嚴：**我有一系列優先事項，如發展研究生教學和研究；以及進一步大力發展職業培訓課程，以滿足社會需求。

—前任院長領導澳門理工學院20年。會為你繼任帶來壓力嗎？

**嚴：**我不覺得。前院長的確留下文化和良好的體系。我們擁有良好的教學質量、團隊和環境。已經取得了一些成就，我必須保持並進一步發展。

—你希望在澳門、內地和葡語國家大學教育中，如何定位理工學院？

**嚴：**理工學院在葡萄牙語教學方面有堅實的基礎。我們是中國和葡語國家之間的紐帶。我們長期這樣做，而且非常成功。我們必須關注自身強大的領域，例如葡萄牙語領域，利用理工學院連接內地和葡語世界，將優秀學者聚集在一起。我們是一座讓每個人都聯繫起來的橋樑。

—內地在有關領域不斷投放資源，理工學院能否繼續保持在葡萄牙語教學中的主導地位？

**嚴：**澳門文化使我們與眾不同。確實，內地正在增加投資。但我們可以發現，例如，葡萄牙語教學的書籍都是由我們編著。我們有建基於教材的教學體系。是我們編著並允許內地使用我們的書

籍，我們直接幫助他們。另一方面，我們有建基於計算機系統的翻譯實驗室。不斷累積經驗，這一系統將變得越來越有準確。理工學院將大力發展信息技術領域，並用於葡萄牙語教學、教材和培訓。此外，內地的葡萄牙語教師會來澳門接受培訓。每年，我們都會舉辦世界翻譯大賽。我們邀請來自葡語國家和內地的教師，並組織研討會。我們希望在未來10到20年內保持這個方向發展。雖然世界正在發生變化，但理工學院也正在發展。

—你是說將葡萄牙語作為關鍵領域。

**嚴：**我們有一所非常好的語言學校，理工學院正在快速發展。我們現在只有本科課程，但已與其他大學（如里斯本大學）建立了碩士和博士學位聯合培訓課程。未來，我們將擁有自己的研究生課程和碩士學位課程，以吸引更多來自內地和葡語國家的師生，來做研究並發表他們在這裡所作的成果。目標是使理工學院在葡萄牙語教學領域更知名、更強大。

—是否有與葡語國家的大學展開新合作？

**嚴：**我們將與葡萄牙的科英布拉大學合作，在信息技術領域開設一個新的博士聯合培養項目，專注於人工智能。該協議已得到政府批准，現在只是時間問題。我們也在研究交換生計劃。希望招收更多來自葡語國家的學生。我們將充分利用我們的網絡，吸收這些國家的學生作研究。這將使理工學院更加強大，因為我們將有更多學生和教師。

—在澳門發生明顯變化的時期，理工學院將如何保留一直優先考慮的方面，例

**T**em como ambição tornar o Instituto Politécnico de Macau (IPM) “ainda mais conhecido e forte”. Abrir mestrados e programas de Doutoramento próprios, também na área do português, como forma de atrair investigadores do Continente e lusófonos é uma das apostas do presidente do instituto. Marcus Im é o rosto de uma nova fase do IPM. O objetivo é crescer, respeitando características que fazem a identidade da instituição. A liberdade académica e o pensamento crítico, garante, continuam a ser prioridades.

我不覺得政府支持和學術自由之間存在問題或矛盾

Não sinto que haja um problema ou contradição entre o apoio do Governo e a liberdade académica

- Como começou a ligação ao IPM e chega a presidente?

**Marcus Im** - Comecei a minha carreira no IPM em 2001. É um longo período de tempo, durante o qual assumi diferentes funções. A experiência permitiu que me tornasse presidente. Foi um longo caminho, com diferentes deveres. Aprendi muito. Acho que fiz algo de significativo pelo IPM.

- Quem lhe fez o convite?

**M.I.** - É uma decisão do Governo.

- Estava à espera?

**M.I.** - Limite-me a fazer o meu trabalho todos os dias de forma a dar o máximo. Sendo uma decisão do Governo, não pensei muito.

- Quais são as suas prioridades?

**M.I.** - Tenho uma série de prioridades como o desenvolvimento do ensino e

investigação pós-licenciatura; e a aposta ainda maior no desenvolvimento de cursos de formação profissional, para responder às necessidades da sociedade.

- O antigo presidente esteve à frente do IPM 20 anos. É um legado difícil?

**M.I.** - Não sinto que haja um legado. Há sim uma cultura e um bom sistema que foram desenvolvidos pelo presidente anterior. Temos um bom nível de qualidade, uma boa equipa e um bom ambiente. Foram patamares alcançados que tenho de manter e desenvolver ainda mais.

- De que maneira quer posicionar o IPM no plano universitário de Macau, do Continente e da lusofonia?

**M.I.** - O IPM tem uma base muito sólida no que diz respeito ao ensino do português. Somos um elo entre a China e os países de língua portuguesa. Fazemos isso há muito e somos muito bem sucedidos. Temos de nos focar no que somos fortes, como a área do português, para reunirmos bons académicos que usem o IPM como forma de ligação ao Continente e ao mundo de língua portuguesa. Somos uma ponte que os coloca a todos em contacto.

- O IPM vai conseguir manter o protagonismo no ensino do português agora que há um investimento cada vez maior no Continente na área?

**M.I.** - A cultura de Macau faz de nós especiais. É verdade que a aposta é cada vez maior no Continente. Mas pode ver-se por exemplo que os livros para o ensino de português foram todos feitos por nós. Temos um sistema de ensino que se baseia nos manuais. Fomos nós que o desenvolvemos e permitimos ao Continente que use os nossos livros. Ajudamo-los diretamente. Por outro lado, temos um laboratório de tradução assente num sistema de computadorização. Com o tempo, o sistema vai tornar-se cada vez mais eficiente. O IPM vai crescer na área da tecnologia da informação (IT, na sigla em inglês)





para o ensino do português, manuais e formação. Além disso, os docentes de português no Continente vêm a Macau para receber formação. Todos os anos, temos um concurso mundial de tradução.

Trazemos professores dos países de língua portuguesa e do Continente, e organizamos workshops. Queremos manter esta aposta nos próximos 10 a 20 anos. O mundo está a mudar, mas o IPM também se está a desenvolver.

**- Fala do português como área chave.**

**M.I.** - Temos uma escola muito boa de línguas. O IPM está a crescer rapidamente. Próprios, só temos programas de licenciatura por agora. Mas já temos programas de mestrado e PHD conjuntos com outras universidades, como a de Lisboa. No futuro, vamos ter programas de pós-graduação e mestrados próprios de forma a atrair mais professores e alunos do Continente e dos países de Língua Portuguesa, para fazerem

investigação e publicarem os trabalhos que desenvolvem aqui. O objetivo é tornarmos o IPM ainda mais conhecido e forte na área do ensino do português.

**- Há perspetiva de novas cooperações com universidades lusófonas?**

**M.I.** - Vamos ter um novo programa de PHD conjunto na área de tecnologia da informação com a Universidade de Coimbra, focado na inteligência artificial. O acordo já foi aprovado pelo Governo e agora é uma questão de meses. Também estamos a trabalhar em programas de intercâmbio. Queremos ter mais alunos dos países de língua portuguesa. Vamos aproveitar ao máximo a nossa rede no sentido de absorver os alunos desses países para fazerem investigação. Vai tornar o IPM mais forte porque teremos mais alunos e professores.

**- Numa altura de evidente mudança em Macau, como vai o IPM conseguir preservar aspetos que sempre foram**

**prioridades no instituto, como a liberdade académica?**

**M.I.** - É muito claro que é um ponto que atingimos. A liberdade académica vai continuar a ser muito importante no futuro do IPM. Temos um sistema que permite aos nossos investigadores, professores e alunos, prosseguirem o trabalho académico de forma livre e protegidos. As decisões não são individuais. São tomadas por um grupo de académicos. A decisão não é só do orientador da investigação ou coordenador do programa, há um comité que discute e decide coletivamente. O mecanismo de decisão é avaliado frequentemente, incluindo por organismos exteriores. Em 2013, o IPM foi avaliado por uma autoridade internacional em matéria de garantia de qualidade para o ensino superior [a Quality Assurance Agency for Higher Education, do Reino Unido] e tornou-se a

primeira instituição de ensino superior de Macau com avaliação institucional, o que implica que sejamos avaliados constantemente para garantir que os parâmetros continuam a ser cumpridos.

**- É difícil gerir o apoio económico do Governo e a liberdade académica que deve existir num espaço universitário?**

**M.I.** - Não há contradição. O Governo apoia bastante nas mais diferentes áreas, como a do ensino do português. O apoio faz com que consigamos chegar ainda mais longe e tornarmo-nos ainda mais fortes. Não sinto que haja um problema ou contradição entre o apoio do Governo e a liberdade académica.

**- Alguma vez sofreu algum tipo de pressão?**

**M.I.** - A pressão não vem do Governo, mas de nós próprios. Conseguirmos fazer boa investigação ou não depende apenas de nós, porque o financiamento existe.

## 我們希望招收更多來自葡語國家的學生

## Queremos ter mais alunos dos países de língua portuguesa

- Sente que que existe um ambiente de total liberdade?

M.I. - Se tiver tempo e boas ideias, há sempre apoio.

- Numa entrevista ao jornal Hoje Macau, disse: “Amar o país é muito importante, porque se não se ama o país pode-se pensar negativamente sobre muitos assuntos. Se um estudante amar o seu país tem uma vida muito positiva e

## 我們將開設自己的研究生課程

## Vamos ter programas de pós-graduação próprios

如學術自由？

嚴：很明顯我們能做到。在理工學院的未來，學術自由將仍然是非常重要。我們的制度可以確保研究人員、教師和學生以自由和受保護的方式開展他們的學術工作。這些決定不是個人決定，是由一群學者所做的。有關決定不僅來自研究顧問或項目協調員，還有一個展開集體討論和決定的委員會。我們經常評估這一決策機制，包括外部機構。理工學院於2013年由一家國際權威機構對高等教育質量進行評估，並成為澳門第一所成功通過英國高等教育質量保證局院校評鑑的大學，這意味著我們會不斷被評估，以確保繼續滿足這些標準。

—政府的經濟支持和大學空間內應該存在的學術自由有衝突嗎？

嚴：沒有矛盾。政府大力支持發展最有特色的領域，例如葡萄牙語教學。這種支持使我們能夠走得更遠，變得更強大。我不認為政府支持和學術自由之間存在問題或矛盾。

—你有沒有感受到某種壓力？

嚴：壓力不是來自政府，而是來自我們自己。我們是否能做好研究只取決於我們，因為已經有資助了。

a possibilidade de se concentrar no trabalho académico, em vez de pensar em coisas políticas todos os dias. Pode passar a maioria do tempo a estudar, em vez de alimentar pensamentos negativos.”. Não é suposto a educação estimular o pensamento crítico?

M.I. - Uma vez mais, não há qualquer contradição. O pensamento crítico é uma das apetências que os nossos alunos devem adquirir quando terminam os cursos. Garantimos que desenvolvem essa capacidade. Além disso, temos o sistema de garantia de qualidade para o ensino superior. De tempos a tempos, vêm examinadores ao IPM para avaliar se o conteúdo do nosso ensino respeita critérios como esse. O desenvolvimento do pensamento crítico é muito importante.

- No discurso de abertura do ano, falou da importância do amor à Pátria. Porque sentiu a necessidade de passar essa mensagem?

M.I. - Quando estudava no Reino Unido, o reitor também dizia esse tipo de coisas de amar o país e o sistema. É uma situação normal em todo o mundo. Não é exclusiva de Macau ou da China. É bastante normal que um professor peça aos alunos que tenham esse tipo de postura.

- Há a intenção do IPM de apostar no recrutamento de alunos do Continente?

M.I. - A nossa prioridade são os alunos

—你覺得存在完全自由的環境嗎？

嚴：如果有時間和好想法，總會得到支持。

—在接受《今日澳門》報採訪時，你說：「愛國非常重要，因為如果不愛國，可能會負面思考很多問題。如果一個學生愛他的國家，他的生活就很積極，更可能專注於學術工作，而不是每天都在思考政治話題。可以把大部分時間都花在研究上，而不是消化消極的想法」。教育不應該激發批判性思維嗎？

嚴：同樣，沒有矛盾。批判性思維是我們的學生在完成課程時必須獲得的能力之一。我們確保會培養學生這種能力。此外，我們還擁有高等教育質量保證體系。審查員時不時會來理工學院評估我們的教學內容是否符合標準。因此，培養批判性思維非常重要。

—在今年的開學典禮中，你談到愛國的重要性。為什麼你覺得有必要傳遞這訊息？

嚴：我在英國學習時，院長也說過關於愛國和體系的事情。這是世界各地很正常的情况。它不是澳門或中國獨有的，老師要求學生有這種態度是很正常的。

locais. O IPM serve Macau e os alunos de Macau. É esse o nosso objetivo e não vamos mudar.

- Uma das ambições do antigo presidente era que o IPM se tornasse universidade. Vai continuar a lutar pelo estatuto?

M.I. - O próprio antigo presidente já disse que o nome não é importante. O mais importante para uma instituição de ensino superior é a qualidade. Podemos ter bons programas para os estudantes locais e de fora, ter uma investigação que cumpra parâmetros internacionais, ser uma entidade respeitável sem ser uma universidade. É só um nome.

- O que faz de si um bom presidente para o IPM?

M.I. - É uma pergunta difícil... A capacidade de motivar as pessoas; fazer com que trabalhem em equipa; ser uma ponte útil entre o instituto e o resto do mundo: Governo, sociedade, professores e alunos. Finalmente, ser uma inspiração para os nossos estudantes. Cresci em Macau e hoje sou presidente do IPM. Posso mostrar-lhes que se trabalharem arduamente, podem tornar-se presidentes de entidades importantes ou aspirar a posições ainda mais altas.

- E o presidente, tem aspirações mais altas?

M.I. - A minha aspiração agora é trabalhar o mais que puder para o IPM. ▽

—澳門理工學院是否打算擴招內地學生？

嚴：我們的首要任務是招收本地學生。理工學院為澳門和澳門學生提供服務。這是我們的目標，不會改變。

—前院長的抱負之一是使澳門理工學院成為大學。你會繼續爭取這一身份嗎？

嚴：前院長說過，名字並不重要。對於一所高等教育機構而言，最重要的是質量。重要的是我們能夠為本地和外國學生提供良好的課程，作符合國際標準的研究，成為一所受人尊敬的機構，而不是大學。大學只是一個名字。

—你覺得成為理工學院的好院長需要做什麼？

嚴：這是一個很難回答的問題……激發人們的能力；讓他們開展團隊合作；發揮學院與世界其他地方之間的橋樑作用；政府、社會、教師和學生。最後，成為激勵我們學生的源泉。我在澳門長大，如今成為了澳門理工學院的院長。我可以向他們展示，如果努力工作，就可能成為重要機構的主席或者得到更高的職位。

—作為院長，你有更大的抱負嗎？

嚴：我現在的願望是盡可能多地為理工學院工作。 ▽

## 簡介 Perfil

嚴肇基自9月1日起由政府任命擔任澳門理工學院院長，任期兩年。他自2001年起開始在理工學院工作。2016年，在其他職位做出突出貢獻後，開

始擔任該院副院長。在倫敦大學獲得理科學士、商業科學碩士和哲學博士學位。他目前是加州大學洛杉磯分校的教授，也是香港公開大學的名譽教授。他也擔任政治職位，是行政長官選委會委員。



Marcus Im Sio Kei é presidente do Instituto Politécnico de Macau desde 1 de setembro. Foi nomeado pelo Governo para estar à frente do IPM nos próximos dois anos, onde trabalha desde 2001. Em 2016, tornou-se vice-presidente do instituto depois de ter ocupado outras funções de relevo. A Universidade de Londres foi onde se licenciou em Ciência, fez o mestrado em Ciências Empresariais e o doutoramento em Filosofia. Hoje é professor nas universidades da Califórnia, Los Angeles e professor honorário na Open University of Hong Kong. Ocupa ainda funções políticas. Além de outros cargos, é membro do Colégio Eleitoral do Chefe do Executivo.



社會 SOCIEDADE

# 香港展覽記錄葡萄牙後裔生活百態 A comunidade esquecida

賈永聰 VÍTOR QUINTÁ

南丫島  
Ilha de Lamma (Thomas Luk)



香港歷史博物館將會舉辦展覽，主要介紹在香港的葡萄牙後裔。展覽的策劃者認為，這是一個千載難逢的機會，讓大家重新記得這個不再有影響力，但仍然活躍的群體。

葡萄牙人大約在180年前來到香港，這是香港歷史博物館首次的群體主題展覽，展館將於2022年翻新。負責人表示：「自2000年開始，我們就沒有一個常設展覽，因此政府希望我們有一個全新的計劃。」博物館館長表示，本次展覽希望展現香港民族的多樣性。他還說：「我們想介紹在這座城市的歷史過程中，發揮重要作用的外國或非中國團體。」該項目的主要負責人，同樣也是葡萄牙後裔的Francisco da Roza向記者解釋，當時來香港是完全自然的決定。我們是香港不可分割的一部分。英國人於1841年殖民香港的時候，我們就已經來到這裡了。這座城市不僅吸引了澳門人，也同樣吸引了許多的上海葡萄牙人。就像當時的鴉片戰爭一樣，被英國人撬開國門，開放對外貿易。

Francisco da Roza就象徵這座城市的變化。他說：「我很幸運，我的父母都來自上海。而我在澳門和香港長大，因此我都能跟這三個地方的人交流。」

香港政府會招聘這些葡萄牙後裔來擔任中介、翻譯、口譯員等職位，又或在商業集團和銀行任職。之前的一段時間，香港和上海銀行只招葡萄牙後裔。「英國人認為我們已經適應這個地方，我們也在這裡待了很長時間，因此我們懂得如何跟本地人打交道。」展覽負責人表示：「就是因為他們懂得說中文，所以土生葡人更容易獲得香港人的信任。」

喚醒回憶

Francisco da Roza還說，這是一個特別的群體，我們擁有自己的機構、教會、學校和社交俱樂部。這是一個非常團結的集體。研究人員稱，只有「西洋會所」仍然尚在。這個地方為了維持營運，除了接收土生葡人外，還要接收擁有葡萄牙護照的人和來自葡語國家的人。他說，這種現象在1967年開始消失。當年文化大革命爆發，這對中國內地的影響十分大。1973年的石油危機讓許多土生葡人移民到美國。土生葡人這個群體，從一開始在印刷、宣傳和製藥領域都佔一席



「香港的葡萄牙後裔」展覽策劃者 Francisco A. Da Roza。  
Francisco A. Da Roza, Coordenador do projeto de pesquisa "Comunidade Portuguesa de Hong Kong"

**O Museu de História de Hong Kong está a preparar uma exposição sobre a presença centenária dos lusodescendentes na cidade. Para o coordenador do projeto, é uma oportunidade "fantástica" para "reavivar a memória" de uma comunidade que tem vindo a perder destaque mas que continua ativa.**

Os lusodescendentes - que começaram a chegar a Hong Kong há quase 180 anos - vão ser a primeira comunidade a merecer destaque entre várias exposições temáticas rotativas que o Museu de História da região está a preparar. O espaço foi alvo de uma renovação que deve estar concluída em 2022. "Desde 2000 que não mudamos a nossa exposição permanente. Por isso, o Governo pediu-nos para atualizar os nossos programas", explicou ao PLATAFORMA Ng Man Kin. O curador-assistente do Museu diz que o objetivo é mostrar "a diversidade étnica de Hong Kong". "Queremos apresentar as comunidades estrangeiras ou não-chinesas que tiveram um papel importante na História da cidade", acrescenta.

O coordenador principal do projeto, o lusodescendente Francisco da Roza, explica ao PLATAFORMA que a comunidade foi uma escolha natural. "Somos uma parte

## 傑出人物 GALERIA DE NOTÁVEIS

一些土生葡人的名字也載入了香港史冊。José Maria d' Almada e Castro 於1842年成為第一批移居香港的外國人。到了1920年，商人Francisco Soares是發展何文田的主要人物，人們把其中一條街道命名為梭樞道來紀念他。1929年，土生葡人的作用越來越大。布力架成為第一個土生葡人立法會議員。

二戰之後，香港議會還是能聽到土生葡人的聲音，Leo d' Almada e Castro 於1947年，這名律師還主持了軍事法庭的審判，審判當時日軍在侵華期間的暴行。如今，在司法界我們還能看到李義 (Roberto Alexandre Vieira Ribeiro)，他是香港終審法院三名常任法官其中之一。羅理基爵士 (Sir Alberto Maria Rodrigues) 替了Leo d' Almada e Castro 出任立法局議員，他並在1962年成為行政局首席非官守議員。1967年，羅保爵士 (Sir Rogério Hyndman Lobo) 獲任命為行政局成員，使這個最高決策機關出現兩名土生葡人。羅保爵士亦參與1984年中英聯合聲明的提案。有關提案在中英聯合聲明提前六個月獲得一致批准，決定了香港的命運。除此之外，在音樂方面還有郭利民，香港最資深的電台DJ，另外亦有活躍於60年代的The Mystics樂隊。在體育方面，沙利士積極爭取香港可組團參與奧運會，不像澳門那樣。而在1972年慕尼黑奧運會，香港奧林匹克委員會主席與巴勒斯坦恐怖分子談判，冀釋放以色列代表團，11名以色列運動員在有關事件中遇害。

A comunidade lusodescendente de Hong Kong inclui nomes que ficaram na História da cidade. José Maria d'Almada e Castro, um dos primeiros não-chineses a mudar-se para a nova colónia britânica logo em 1842, é uma das personalidades referência. Logo na década de 1920, o empresário Francisco Soares foi o principal promotor do desenvolvimento de Ho Man Tin, onde ainda hoje existe a Avenida Soares. O papel da comunidade saiu ainda mais reforçado em 1929, quando José Pedro Braga se tornou o primeiro lusodescendente a ser nomeado para o Conselho Legislativo. Depois da Segunda Guerra Mundial, o parlamento de Hong Kong continuou a ter uma voz portuguesa, Leo d'Almada e Castro. O advogado presidiu também ao tribunal militar que julgou os crimes de guerra cometidos durante a ocupação japonesa e foi o primeiro lusodescendente a ser nomeado Conselheiro do Rei, em 1947. A presença da comunidade na Justiça é visível ainda hoje, sobretudo através de Roberto Alexandre Vieira Ribeiro, um dos três juizes permanentes do Tribunal de Última Instância da região.

Sir Alberto Maria Rodrigues sucedeu a Leo d'Almada e Castro no parlamento, e em 1962 foi mesmo escolhido para o Conselho Executivo. Aliás, chegou a haver dois lusodescenden-

tes no principal órgão consultivo da cidade, após a nomeação de Sir Rogério Hyndman Lobo, em 1967. O empresário nascido em Macau ficou conhecido por ter apresentado em 1984 uma moção a exigir que qualquer solução acordada entre a China e o Reino Unido - através de negociações à porta fechada - para a transição do território fosse votada no parlamento. A proposta foi aprovada por unanimidade, seis meses antes da Declaração Conjunta Sino-Britânica que ditou o destino de Hong Kong.

A comunidade deixou marcas noutras áreas. Ray Cordeiro, que chegou a ser o mais veterano DJ no ativo do mundo, é um exemplo do interesse dos lusodescendentes pela música, que se refletiu, por exemplo, em fenómenos como a banda The Mystics, que fez sucesso na década de 1960. No desporto o nome maior é o Comendador Arnaldo de Oliveira Sales, que conseguiu que Hong Kong - ao contrário de Macau - pudesse participar nos Jogos Olímpicos em nome próprio. Durante as Olimpíadas de 1972, em Munique, o presidente do Comité Olímpico de Hong Kong conseguiu negociar com terroristas palestinos a libertação da delegação do território, que tinha ficado encurralada durante o rapto de 11 atletas israelitas.



## 延續至今的葡語名字 NOMES QUE RESISTEM

土生葡人的重要性還體現在香港地圖上的許多地方。西洋波會球場、位於油麻地的保良局陳守仁小學以及匯豐銀行的葡人職員宿舍。比較奇怪的例子就是南丫島。在18世紀，一名蘇格蘭地理學家Alexander Dalrymple看到葡萄牙地圖上寫著「Lamma」（意譯：泥），因此認為這座島的名字就是「Lamma」。在大嶼山南部也有一塊「北長洲石」（Pedra de Adamasta），這個區域也被認為是危險的航海區。Adamasta這個名字來自葡萄牙詩人賈梅士的作品——「盧濟塔尼亞人之歌」。在這史詩中，Adamasta是保護好望角的怪物。

A importância que a comunidade lusodescendente teve na fundação de Hong Kong vê-se também nos nomes portugueses que ainda hoje povoam os mapas da cidade. O Club de Recreio em Kowloon, a Escola Primária Po Leung Kuk Camões Tan Siu Lin, na zona de Yau Ma Tei, e os Luso Apartments - “construídos pelo Hongkong and Shanghai Bank para os empregados portugueses” - são alguns exemplos.

O caso mais curioso é o de Lamma, assim chamada porque no século XVIII um geógrafo escocês, Alexander Dalrymple, viu a palavra “lama” escrita num mapa português como aviso à navegação e julgou que era o nome da ilha. A sul de Lantau fica a Pedra de Adamasta, também considerada um perigo para navegação, cujo nome vem do mito do Adamastor, o monstro que o poeta português Luís de Camões retratou em “Os Lusíadas” como protegendo o Cabo da Boa

Esperança. Outros nomes já desapareceram. A sul de Hong Kong, o arquipélago de Wanshan era antigamente conhecido como as ilhas dos Ladrones. “Havia registos sobre ataques de piratas nessa zona mesmo até no início do século XX”, recorda Francisco da Roza. Mais para norte, o canal de Humen - que permite navegar o Rio das Pérolas até Cantão - foi durante séculos chamado de Bocca Tigris ou Boca de Tigre. Em terra firme, uma parte do Mid-Levels, na ilha de Hong Kong, era conhecida por Mato Morro porque “era praticamente uma favela”, refere o investigador. Também a palavra “ama”, que até à década de 1960 era usada para denominar as serventes chinesas, acabou por ser substituída pela expressão “empregada doméstica”. Uma palavra que continua viva e de boa saúde na língua cantonesa é o “minbaau”, que nasceu da palavra portuguesa “pão”.

可惜的是，有些名字已經消失。香港南部的萬山群島曾被稱為盜賊群島。Francisco da Roza表示：「直到20世紀初，這個地區都有海盜襲擊記錄。」再向北，虎門海峽 - 可以船隻由珠江航行到廣州 - 幾個世紀以來被稱為底格里斯波卡（Tigris Bocca）或虎口（Tiger's Mouth）。研究人員說，在陸地上，香港島上半山的一部分被稱為馬托莫羅（Mato Morro），因為「幾乎是貧民窟」。

Esperança.

Outros nomes já desapareceram. A sul de Hong Kong, o arquipélago de Wanshan era antigamente conhecido como as ilhas dos Ladrones. “Havia registos sobre ataques de piratas nessa zona mesmo até no início do século XX”, recorda Francisco da Roza. Mais para norte, o canal de Humen - que permite navegar o Rio das Pérolas até Cantão - foi durante séculos chamado de Bocca Tigris ou Boca de Tigre. Em terra firme, uma parte do Mid-Levels, na ilha de Hong Kong, era conhecida por Mato Morro porque “era praticamente uma favela”, refere o investigador. Também a palavra “ama”, que até à década de 1960 era usada para denominar as serventes chinesas, acabou por ser substituída pela expressão “empregada doméstica”. Uma palavra que continua viva e de boa saúde na língua cantonesa é o “minbaau”, que nasceu da palavra portuguesa “pão”.

位，到現在被人淡忘。

然而，Francisco da Roza拒絕承認土生葡人這個群體註定要消失。許多文章都寫過我們是一個失落的群體，但事實並非如此，我們仍然非常活躍。我們延續自己的傳統，試圖把傳統傳給下一代。研究人員認為，除其他因素外，香港成功人士的知名度較低，原因是地域和勞動力的分散程度較高。

他認為，即將在博物館舉行的展覽對喚起回憶來說是一個絕佳的機會。例如，Francisco da Roza回憶起土生葡

indissociável de Hong Kong. Viemos com os britânicos”, quando fundaram a colónia em 1841 (Ver caixa). O potencial da cidade atraiu não só macaenses mas também, mais tarde, membros da então numerosa comunidade portuguesa em Xangai, que tal como Hong Kong, foi aberta ao comércio externo pela força das armas, à custa das chamadas Guerras do Ópio.

Da Roza é um exemplo da mudança da comunidade para a cidade. “Tenho muita sorte porque os meus pais vieram de Xangai. Cresci em Macau e em Hong Kong, por isso consigo falar com as três tribos”, refere o lusodescendente entre risos.

Para a administração de Hong Kong, os lusodescendentes serviam de intermediários, trabalhando como tradutores e intérpretes, ou nos escritórios dos conglomerados comerciais e dos bancos. “Durante muitos anos, o Hongkong and Shanghai Bank tinha uma política de só contratar lusodescendentes”, recorda da Roza. “Os britânicos olhavam para nós como europeus aclimatizados. Estamos nesta parte do mundo há muito tempo e aprendemos a lidar com a população local”, sublinha o coordenador do projeto. Por saberem falar chinês, sublinha, os lusodescendentes conseguiram conquistar a confiança dos residentes de Hong Kong mais facilmente.

### REAVIVAR A MEMÓRIA

Por outro lado, acrescenta da Roza, a comunidade permaneceu distinta “porque tínhamos as nossas próprias instituições”. “Tínhamos a nossa igreja, as nossas escolas, os nossos clubes sociais. Era uma sociedade muito unida”, realça o investigador.

Entre as instituições que ainda sobrevivem (Ver caixa), está o Club Lusitano. O espaço teve no entanto de abrir as portas a membros com passaporte português ou dos países lusófonos, além dos lusodescendentes, para se manter.

Da Roza diz que o declínio começou em 1967, quando o impacto da Revolução Cultural na China continental se começou

人在日本佔領香港時所作出的犧牲。例如前往仙台把葡人後裔戰俘和情報帶去澳門（中立區），另外亦把錢和指示由倫敦帶去香港等秘密任務。

研究人員亦前往美國加州、加拿大多倫多和溫哥華，參加文物、文件和照片收集的活動，這些活動也將在明年於澳大利亞和澳門舉行。展覽的目的是分享土生葡人的特色，如天主教的宗教傳統、融合美食和土生葡語。Francisco da Roza永遠不會忘記土生葡語，因為小時候他經常被人用土生葡語責罵。▼

a fazer sentir em Hong Kong, onde chegou a haver atentados terroristas. A crise mundial do petróleo, em 1973, também encorajou os lusodescendentes a emigrar, nomeadamente para os Estados Unidos. A comunidade - com um papel determinante, por exemplo, nas áreas da impressão, advocacia e farmacêutica - viu a presença esbater-se aos poucos.

Da Roza rejeita contudo que o grupo esteja condenada à extinção. “Têm-se escrito muitos artigos a dizer que somos uma comunidade desaparecida mas não é bem o caso. Ainda estamos muito ativos. Continuamos com as nossas tradições, que tentamos passar às novas gerações”, vinca. O investigador entende que a menor visibilidade dos lusodescendentes em Hong Kong se deve, entre outros fatores, a uma maior dispersão, tanto geográfica como laboral.

A futura exposição no Museu da História de Hong Kong é “uma oportunidade fantástica” para “reavivar a memória”, defende. Da Roza recorda, por exemplo, os sacrifícios que a comunidade fez durante a ocupação japonesa. Entre outras situações, refere os lusodescendentes que foram parar ao campo de prisioneiros de guerra em Sendai e as missões secretas para trazer de Macau - um território neutro - dinheiro e ordens vindas de Londres para Hong Kong.

O investigador já foi à Califórnia, nos Estados Unidos, a Toronto e Vancouver, no Canadá, numa campanha de recolha de artefactos, documentos e fotografias que vai ainda passar pela Austrália e pelo Encontro de Macaenses, agendado para o próximo ano, em Macau. O objetivo é partilhar as características distintivas dos lusodescendentes, como as tradições religiosas católicas, a gastronomia de fusão e o patuá. De Roza não esquece palavras do dialeto mas não pelos melhores motivos. “Quando era pequeno, ralhavam muitas vezes comigo: ‘Diabo mofino vai cunfissá’,” lembra, com um ar matreiro. ▼





## 本週 ESTA SEMANA

## 當局將擁更多權力 Mais poderes para as autoridades

政府冀治安警察局擁更多權力，從而可採取更好的預防措施和保存證據的方法。立法會將討論有關法律草案，對刑事警察當局制度及強制措施作出新修訂。基於有關修訂部份內容涉及基本權利和自由，必須通過法律作出規範。當局表示，人口增長及遊客數量增多，道路交通日益複雜等因素，加上對人群管制和公共安全帶來巨大壓力，使政府考慮制訂有關法律。

O Governo quer que o Corpo de Polícia de Segurança Pública (CPSP) tenha mais poderes e possa avançar com medidas cautelares e de conservação de provas. A proposta de lei em discussão na assembleia pretende também rever as situações em que as autoridades podem usar meios coercivos. Tendo em conta que as alterações implicam direitos e liberdades fundamentais obrigam a uma lei da assembleia, em vez dos habituais regulamentos. Estas são apenas algumas das mudanças que o Executivo quer implementar com os argumentos do aumento da população, do número de turistas, de "abertura sucessivas de áreas territoriais e a crescente complexidade do trânsito rodoviário". Fatores que para o Governo "deram origem a enorme pressão sobre o controlo de multidões e a segurança pública".

## 當局正籌備「保密法」 Governo vai criar Regime do Segredo

行政當局正準備有關「保密法」（暫譯，Regime do Segredo）法案，法務局表示，已完成「內地、其他國家和司法管轄區的保密制度的初步研究，例如葡萄牙現行的國家機密制度」。《澳門論壇日報》報導，政府今年將就此事作公眾諮詢。類似的法律曾於1994年至1999年12月19日生效。

O Executivo está a elaborar uma proposta sobre o Regime do Segredo. A Direção dos Serviços para os Assuntos de Justiça refere que o Governo concluiu os "estudos preliminares do regime de segredo existente no Interior da China, bem como em outros países e jurisdições, tais como o regime de segredo de Estado vigente em Portugal". A notícia foi avançada pelo jornal Tribuna de Macau, que refere que o Governo deverá realizar uma consulta pública sobre a matéria este ano. Entre 1994 e 19 de Dezembro de 1999, vigorou legislação semelhante.

## 議員拒絕道歉 Deputado não pede desculpa

立法會議員區錦新拒絕向司法警察局公開道歉，他表示已收到當局的信函，司警要求這名民主派立法會議員就有關指責幾年前司警疑對一名聲稱自焚的市民非法竊聽道歉。區錦新指沒理由道歉，並補充說有必要「向市民說明」有關竊聽，並辯稱議員有「監督政府的責任」。若區錦新在10天內不道歉，司警將不排除提起刑事訴訟。

Au Kam San recusa-se a pedir desculpa publicamente à Polícia Judiciária (PJ). O deputado já recebeu a carta enviada pelas autoridades. No documento, a PJ exige que o pró-democrata se desculpe por ter acusado a polícia de ter feito escutas ilegais a um residente que ameaçou imolar-se há uns anos. Au Kam San entende que não há motivos para pedir desculpa, acrescenta que é necessário "esclarecer a população" sobre as escutas telefónicas e defende que tem a "responsabilidade de fiscalizar o Governo" enquanto deputado. A PJ ameaçou avançar com um processo crime caso o deputado não peça desculpas num prazo de 10 dias.



## 社運人士鄭明軒被定罪 Ativista Scott Chiang condenado

鄭明軒被判處30天罰金，即3,000澳門元。在舊愛都酒店直播案中，這名社運人士被控「侵入限制公眾進入之地方罪」。鄭明軒表明不會上訴，認為指控毫無意義，且是「打壓不受歡迎的聲音」的政治報復。新澳門學社的林納麟亦被控同樣罪名，被判處45天罰金，即4,500澳門元。在是次判決中，林納麟之前曾因一宗交通意外獲判徒刑，正處於緩刑期，法官結合兩罪判處單一刑期1年5個月15天，緩刑2年。

Scott Chiang foi condenado a 30 dias de multa, no valor de três mil patacas. O ativista estava acusado do crime de introdução



em lugar vedado ao público no caso do Hotel Estoril. Chiang não vai recorrer, mas defende que a acusação não tem sentido e que é uma retaliação política para "reprimir vozes indesejadas". Já Alin Lam, também da Associação Novo Macau e acusado do mesmo crime, foi condenado a 45 dias, no valor de 4500 patacas. A esta pena, a juíza juntou uma condenação anterior relacionada com um acidente. A nova sentença passa a ser de um ano, cinco meses e 15 dias de prisão, com pena suspensa por dois anos.



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
區錦新  
Direção dos Serviços de Turismo

### AVISO

#### RENOVAÇÃO DA LICENÇA

- Faz-se público que, nos termos do n.º 1 do artigo 130.º do Regulamento da Actividade Hoteleira e Similar aprovado pela Portaria n.º 83/96/M, de 1 de Abril, a renovação da licença dos estabelecimentos hoteleiros e similares deve ser efectuada junto da Direcção dos Serviços de Turismo no mês de Outubro de 2018, nomeadamente:
  - i) Hotel ii) Pensão iii) Restaurante iv) Bar v) Sala de Dança
- Prazo, local e horário
 

Prazo :	Outubro de 2018 (com excepção de sábados, domingos e feriados).
Local 1 :	Direcção dos Serviços de Turismo, Alameda Dr. Carlos Assumpção n.º 335-341, Edifício "Centro Hot Line", 18.º andar, Macau. Horário : 2.ª às 5.ª feiras, das 09H00-13H00 / 14H30-17H45, 6.ª feiras, das 09H00-13H00 / 14H30-17H30.
Local 2 :	No balcão do IACM do Centro de Serviços da RAEM, Rua Nova da Arcis Preta n.º 52, Macau. Horário : 2.ª às 6.ª feiras, das 09H00 às 18H00 (sem interrupção).
- Documentos a apresentar para a renovação da licença e respectivas taxas podem ser consultados na página electrónica: <http://industry.macaotourism.gov.mo/license/renewal>  
Para mais informações poderá ser contactada a Divisão de Licenciamento através do telefone 2831-5566, por fax 2833-0518 ou por email [dl@macaotourism.gov.mo](mailto:dl@macaotourism.gov.mo).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 6 de Setembro de 2018.

A Directora dos Serviços,



Maria Helena de Senna Fernandes

朝鮮 COREIA DO NORTE

# 回到另一個世界

# Regresso a outro Mundo

若澤·路易斯·拜圖向讀者講述在北韓的生活。這位葡國作家用文字和圖像，描繪世界上最封閉的國家之一——北韓。

我從未想過我會再次回到平壤。我寫過一本關於我在2012年4月北韓之行的書。在乘火車跨過新義州邊境到達中國丹東的時候，我堅信我此生都不會再踏足那個國家。但是在這本書出版後不久，一家旅行社（Pinto Lopes旅行社）邀請我做一個行程，把我所描述的一些地點規劃進去，並陪同其他人參與這次冒險。我沒有立即拒絕這個想法，回覆說考慮一下。幾個月來，我多次嘗試找出問題所在。在此之前，我有機會去一趟南韓。在參與各種文學活動中，我與作家申京淑交流，並在首爾的一所大學裡與葡萄牙學生交談。在這些日子裡，我主動與和非政府組織有聯繫、持不同政見的北韓人士會面。是他們的例子說服了我接受旅行社的提議。

從那時開始，一切都過得很快。在我寫作的時候，我已經兩次返回北韓，每次有25人陪同。而且如果有其他感興趣的人，我今年亦可以再去一次。

當抵達北韓，毫無疑問您正在進入的地方，與之前去過的所有國家都完全不同。北韓不是蘇聯、不是柏林牆倒塌前的東歐國家、不是古巴、也不是（現在或過去的）中國。

在完成入境手續之前，我必須告知團隊一些重要信息。在從北京搭乘航班去平壤的前夕，我們開了一個小會議，期間我講述了北韓國家和社會的一些基本特徵，以及他們希望外國遊客怎麼做。列舉一些避免大問題的細節：不要彎折或撕毀印有領導人形象的出版物、拍攝領袖雕像一定要拍完整、不要穿印有文字或圖案的衣服、不要把書本或雜誌帶到北韓等等。當然，一定要隨時與導遊保持聯繫，聽從他們的指示。

旅行途中一直有兩到三個導遊陪伴左。在機場，當我們拿行李箱做完最後一次檢查後，他們就在門口等待著我們的隊伍。導遊們將在北韓陪伴我們每一分一秒，他們通常會是我們早上見到的第一



在首都以外的地方，仍未有太多遊客。這個國家仍有很多地方有待開發。  
Fora da capital, o turismo é ainda mais raro. É um país à espera de ser descoberto

批人，也是我們回到房間之前看到的最後一批人。他們睡在我們下榻的酒店，在我們用餐的餐廳吃飯（但從不和我們坐同一張桌子）。在這次旅行期間，他們都看不到家人。

抵埗後，在從機場去到酒店途中的巴士上，一位導遊要求我把所有人的護照收上去，沒人感到奇怪，因為在前一天的會議上，團友都被事預先告之有關情況。葡萄牙遊客們透過窗戶好奇地向外看。我在巴士座位中間的走廊上收護照，聽到最多的評論之一是：「其實也沒有那麼糟糕。」也許是我過度敏感，但在我看來這句話就好像是「話中有話」地說我，似乎是在質疑我之前給他們的溫馨提示。我記得這個被說得最多的評價，是在從機場去到酒店之間的巴士上，由

第一次到北韓的人發出的。

這次旅程，「看！在那裡」揭示了每個人對自己的判斷、感官、經驗和直覺的自信。你怎麼會懷疑自己所看到的、在你面前的事物呢？

在某種程度上，北韓是一個遊客自我反省的目的地。很多你傾向相信的東西，很可能將是你最終會相信的東西。你到達時所獲得的信息或缺乏的信息，你認為可信的信息來源，都是擋在你眼睛前的過濾器。然而，北韓的所有地方都可能如此，這一事實非常明顯，因為我們理解事物的經驗特別主觀。在離開北韓之後，每個人都會對自己看到的事物有不同的看法。

我將所有人的護照交給一名導遊。只有

在旅行結束時我們才會拿回護照。導遊說他們保存護照是以防遺失。信不信由你：這是我所提到的一個主觀性明顯例子。如果你不相信他的話，你對於他在這旅程中會如何處理這些證件可能會有無限的想像。

當我們在凱旋門前停下來時，夜幕已降臨。一位導遊告訴我們，這與巴黎的凱旋門相似，但他堅持他們這個更大。凱旋門是為了紀念金日成在驅逐日本殖民者（據稱）後回到北韓。這是我們第一次聽到這個名字：偉大領袖金日成。在旅行期間，巴士的音響在紀念碑前，或在我們用餐期間，數十次、百次地重複：將軍、國家主席（雖然於1994年逝世，



## José Luís Peixoto conta-nos como é a vida na Coreia do Norte. Um retrato feito de palavras e de imagens da autoria do escritor português num dos países mais fechados do mundo.

Nunca imaginei que regressaria a Pyongyang. Escrevi um livro sobre a viagem que fiz na Coreia do Norte durante o mês de abril de 2012. De comboio, ao atravessar a fronteira de Sinuiju e ao chegar a Dandong, na China, estava convencido de que nunca mais voltaria àquele país na minha vida. Mas, logo após a publicação do livro, uma agência de viagens [Viagens Pinto Lopes] convidou-me a construir um itinerário que passasse por alguns dos pontos que tinha descrito, e a acompanhar quem se inscrevesse nessa aventura. Não rejeitei logo a ideia, pedi para pensar. Durante um par de meses, tentei avaliar o que estava em causa.

Nesse período, tive oportunidade de ir à Coreia do Sul. Entre várias atividades literárias, participei numa conversa pública com a escritora Kyong-sook Shin e falei para alunos de Português numa universidade em Seul. Nesses dias, por minha iniciativa, marquei encontros com dissidentes norte-coreanos ligados a associações não-governamentais. Foram os seus exemplos que me convenceram a aceitar a proposta da agência de viagens. A partir daí, tudo aconteceu bastante depressa. No momento em que escrevo, já regresssei duas vezes à Coreia do Norte, acompanhando 25 pessoas em cada uma dessas ocasiões. E, se houver inscritos,

conto voltar este ano.

Mal se chega à Coreia do Norte, não há dúvidas de se estar a entrar num país bastante diferente de todos os que visitaram antes. A Coreia do Norte não é a União Soviética, não é os países do Leste Europeu antes da queda do Muro de Berlim, não é Cuba, não é a China (do presente ou do passado).

Mas, antes das formalidades alfandegárias, é fundamental partilhar um conjunto de informações com o grupo. Em Pequim, na véspera do voo para Pyongyang, durante uma pequena reunião, dou conta de algumas características essenciais do país e da sociedade onde nos dirigimos, assim como daquilo que se espera dos visitantes estrangeiros. A enumeração de alguns detalhes evita grandes problemas: não dobrar ou destruir publicações com a figura dos líderes, não fotografar as estátuas dos líderes de forma incompleta, não usar roupa com letras ou imagens estampadas, não levar livros ou revistas para o país, etc. E, claro, permanecer com os guias em todos os momentos, aceitar as suas indicações.

Há sempre dois ou três guias que nos acompanham. No aeroporto, quando saímos da última inspeção às malas, lá estão eles à espera do grupo. Vão acompanhar-nos durante todos os instantes que passarmos no país. Com frequência, serão as primeiras pessoas que encontramos de manhã e as últimas que vemos antes de recolher ao quarto. Dormem no hotel onde dormimos, comem no restaurante onde comemos (mas nunca na mesma mesa que nós). Enquanto durar a viagem, não veem a família.

À chegada, no autocarro entre o aeroporto

e o hotel, um desses guias pede-me para recolher os passaportes. Ninguém estranha. Na reunião da véspera, todos foram avisados de que seria assim. Os visitantes portugueses olham com avidez pelas janelas. No corredor do autocarro em andamento, enquanto recebo passaportes, um dos comentários mais habituais que ouço é: «Afinal, não é assim tão mau.» Talvez seja um excesso de sensibilidade minha, mas parece-me que esta frase é dita como se me desmentisse, como se pusesse em causa as informações que dei. Esse comentário frequente, relembro, é feito num autocarro entre o aeroporto e a cidade, por alguém que acabou de chegar ali pela primeira vez.

A viagem, o «estar lá» expõe a confiança que cada um tem no seu próprio julgamento, nos seus sentidos, na sua experiência e intuição. Como podem duvidar do que estão a ver, do que está mesmo ali à sua frente?

A Coreia do Norte é um destino que, em certa medida, reflete aquele que o visita. Muito do que está predisposto a acreditar será, com bastante probabilidade, aquilo em que acabará por acreditar. A informação ou a falta de informação que se tem à chegada, as fontes de informação que se consideram credíveis, são filtros à frente dos olhos. Talvez seja assim com todos os lugares, no entanto, na Coreia do Norte, esse facto é mais visível porque a experiência de interpretação daquilo que nos é dado a assistir impõe-se e é particularmente subjetiva. À saída da Coreia do Norte, todos terão uma ideia diferente acerca do que viram.

Entrego os passaportes do grupo a um dos guias. Só os voltaremos a receber

no fim da viagem. Os guias dizem que guardam os passaportes para que ninguém os perca. Pode acreditar-se ou não: eis um exemplo claro da subjetividade a que me referi. Não se acreditando, é possível imaginar muito acerca do que farão com esses documentos durante uma semana. Quando paramos à frente do Arco do Triunfo, já caiu a noite. Um dos guias afirmará que é semelhante ao de Paris, mais insistirá que é maior. Foi construído para lembrar o regresso de Kim Il-sung à Coreia, após ter (supostamente) expulsado os colonialistas japoneses. Essa será das primeiras vezes que ouvimos esse nome: Kim Il-sung, o grande líder. Ao longo dos dias, no microfone do autocarro, diante de monumentos, durante as refeições, dezenas de vezes, centenas de vezes, será repetido: o general, o presidente (apesar de ter morrido em 1994, Kim Il-sung é, segundo a constituição, o presidente eterno do país); e também Kim Jong-il, o querido líder; e também Kim Jong-un, o respeitado líder.

Nessa hora, haverá muitos a olhar para o Arco do Triunfo, a fotografá-lo talvez, mas também haverá muitos a olhar para as pessoas que caminham nos passeios, para os carros que circulam pela avenida, para os megafones no topo dos edifícios, para tudo o que os rodeia.

Em Pyongyang, as imagens mais quotidianas e rotineiras são suscetíveis de capturar a atenção dos estrangeiros e, com frequência, têm mais interesse do que os monumentos: as crianças com uniforme de pioneiros, lenço vermelho ao pescoço; os militares sempre presentes, ocupados pelas tarefas mais diversas; as polícias-sinaleiras, sempre impecáveis, a movimentar-se com precisão

de acordo com a Constituição, Kim Il-sung é o líder eterno do país); e também Kim Jong-il, o querido líder; e também Kim Jong-un, o respeitado líder.

Nessa hora, haverá muitos a olhar para o Arco do Triunfo, a fotografá-lo talvez, mas também haverá muitos a olhar para as pessoas que caminham nos passeios, para os carros que circulam pela avenida, para os megafones no topo dos edifícios, para tudo o que os rodeia.

Em Pyongyang, as imagens mais quotidianas e rotineiras são suscetíveis de capturar a atenção dos estrangeiros e, com frequência, têm mais interesse do que os monumentos: as crianças com uniforme de pioneiros, lenço vermelho ao pescoço; os militares sempre presentes, ocupados pelas tarefas mais diversas; as polícias-sinaleiras, sempre impecáveis, a movimentar-se com precisão

Em Pyongyang, as imagens mais quotidianas e rotineiras são suscetíveis de capturar a atenção dos estrangeiros e, com frequência, têm mais interesse do que os monumentos: as crianças com uniforme de pioneiros, lenço vermelho ao pescoço; os militares sempre presentes, ocupados pelas tarefas mais diversas; as polícias-sinaleiras, sempre impecáveis, a movimentar-se com precisão

Em Pyongyang, as imagens mais quotidianas e rotineiras são suscetíveis de capturar a atenção dos estrangeiros e, com frequência, têm mais interesse do que os monumentos: as crianças com uniforme de pioneiros, lenço vermelho ao pescoço; os militares sempre presentes, ocupados pelas tarefas mais diversas; as polícias-sinaleiras, sempre impecáveis, a movimentar-se com precisão

Em Pyongyang, as imagens mais quotidianas e rotineiras são suscetíveis de capturar a atenção dos estrangeiros e, com frequência, têm mais interesse do que os monumentos: as crianças com uniforme de pioneiros, lenço vermelho ao pescoço; os militares sempre presentes, ocupados pelas tarefas mais diversas; as polícias-sinaleiras, sempre impecáveis, a movimentar-se com precisão

Em Pyongyang, as imagens mais quotidianas e rotineiras são suscetíveis de capturar a atenção dos estrangeiros e, com frequência, têm mais interesse do que os monumentos: as crianças com uniforme de pioneiros, lenço vermelho ao pescoço; os militares sempre presentes, ocupados pelas tarefas mais diversas; as polícias-sinaleiras, sempre impecáveis, a movimentar-se com precisão

Em Pyongyang, as imagens mais quotidianas e rotineiras são suscetíveis de capturar a atenção dos estrangeiros e, com frequência, têm mais interesse do que os monumentos: as crianças com uniforme de pioneiros, lenço vermelho ao pescoço; os militares sempre presentes, ocupados pelas tarefas mais diversas; as polícias-sinaleiras, sempre impecáveis, a movimentar-se com precisão

Em Pyongyang, as imagens mais quotidianas e rotineiras são suscetíveis de capturar a atenção dos estrangeiros e, com frequência, têm mais interesse do que os monumentos: as crianças com uniforme de pioneiros, lenço vermelho ao pescoço; os militares sempre presentes, ocupados pelas tarefas mais diversas; as polícias-sinaleiras, sempre impecáveis, a movimentar-se com precisão

Em Pyongyang, as imagens mais quotidianas e rotineiras são suscetíveis de capturar a atenção dos estrangeiros e, com frequência, têm mais interesse do que os monumentos: as crianças com uniforme de pioneiros, lenço vermelho ao pescoço; os militares sempre presentes, ocupados pelas tarefas mais diversas; as polícias-sinaleiras, sempre impecáveis, a movimentar-se com precisão

milimétrica, quer haja trânsito ou não. A chegada ao hotel é, também, um desses momentos de novidade. Causa bastante impacto, por exemplo, quando se percebe que, num hotel com cerca de cinquenta andares, só estão hospedados mais um ou dois grupos de estrangeiros. Esses são todos os turistas que existem em Pyongyang. Esses são todos os turistas que existem no país.

O quarto, normalmente, fica sempre acima do vigésimo andar, pelo menos. Lá de cima, à noite, as únicas luzes que se distinguem na escuridão da cidade são as que iluminam as fotografias dos líderes no topo dos edifícios. Abrindo a janela, é possível escutar o silêncio absoluto de uma cidade com mais de três milhões de habitantes.

Na manhã seguinte, há muita vontade de ver e de conhecer, mas os visitantes estrangeiros têm de ter paciência. Ao contrário do Ocidente, a Coreia do Norte não é um país onde o cliente tenha sempre razão. Aqueles que acham que podem fazer exigências porque pagaram, cedo

percebem que nem todos partilham essa perspetiva. Do ponto de vista da etiqueta, os norte-coreanos entendem o turismo como os ocidentais entendem as visitas de casa. Quem recebe alguém na sua casa, tenta fazer que os outros se sintam confortáveis, mas também espera que respeitem as suas regras e, em última análise, o respeitem a ele.

Todos os dias, há pequenas faltas e mal-entendidos que os guias norte-coreanos pedem para não se repetir. Sou eu que recebo essas queixas, só muito raramente as transmiro aos portugueses. Em momentos reservados, quando não estão a dirigir-se ao grupo, os guias norte-coreanos demonstram uma ansiedade que parece exagerada; com frequência, recebo-a e espero que se dissipe. Uma das ocasiões em que essa inquietação está sempre presente é a reunião matinal. Todos os dias, enquanto os primeiros turistas tomam o pequeno-almoço de ovos mexidos e chá, tenho um encontro com os guias numas das mesas vazias do bar do hotel. Vejo-os desdobrar um papel muito limpo sobre a mesa, caligrafia cuidada, alfabeto coreano, e, prevendo margens de atraso que não devem passar os 10/15 minutos, começam a informar-me do plano que está previsto para esse dia. Tiro as minhas notas e, logo a seguir, faço-lhes contrapropostas. Dentro das alterações que sugiro, há umas que são logo rejeitadas, com a justificação de

um abanar nervoso de cabeça; e há outras que ficam dependentes de um telefonema, que é feito logo ali e que pode autorizar ou não o pedido. Desta forma, o itinerário inicial acaba por ser muito melhorado. Quando o autocarro sai do hotel, já não há espaço para alterações ao que ficou definido. O trânsito de Pyongyang não atrasa ninguém. Sem pressa, o motorista conduz um dos melhores veículos com que nos cruzamos nas estradas da cidade. Com a sigla da autoridade do turismo, o nosso autocarro é muito melhor do que os transportes públicos norte-coreanos. Todos os lugares onde formos pertencem ao Estado, assim como o hotel, os restaurantes onde comeremos, ou as pequenas lojas de recordações onde pararmos. Tudo o que tocarmos é da responsabilidade da autoridade norte-coreana do turismo. Não há apenas monumentos para ver. É muito comum a visita a escolas, fábricas, parques, ao metropolitano, entre outros espaços do dia-a-dia. Ainda assim, mesmo sem acesso às reuniões de planeamento ou aos pedidos de autorização, é fácil perceber que em todos esses lugares nos esperam e que tudo foi preparado para nos receber. Na escola, as crianças têm as melhores roupas, apresentam-nos um pequeno espetáculo e, se for uma escola de alunos crescidos, havemos de visitar a aula de Inglês, onde têm perguntas preparadas para nos fazer que, aos seus olhos, deixam

a Coreia do Norte bem-vista, qualquer que seja a resposta. Exemplo: «Qual é o índice de criminalidade do seu país?» Por muito baixo que seja, será sempre menor do que o da Coreia do Norte, que, oficialmente, é nulo.

Mas não faltam monumentos para conhecer



## 去首都之外旅行的情況仍十分稀少。這是一個等待被發現的國家

### Fora da capital, o turismo é ainda mais raro. É um país à espera de ser descoberto

去的景點。塔高170米，是世界上最高的花崗岩塔。導遊會抓住機會展示「主體思想」，這是國家的官方意識形態，可能是由金日成創造的概念。同樣也情況也發生在參觀建黨紀念碑時，就在離大同江畔不遠處。一把巨大的錘子、鐮刀和毛筆構成了北韓勞動黨黨徽，分別像徵著工人、農民和知識分子。

然而，意識形態的標語無處不在，無論眼睛看往哪個方向看，都能看到，甚至是表面上政治性較低的景點，例如馬戲團或遊樂場。雜耍和雜技令人印象深刻，馬戲團在北韓有著悠久的傳統，是民族自豪的東西之一。平壤有兩個馬戲場所，由居民團體運作，空中飛人和雜技演員像其他人一樣也是公務員。萬景臺遊戲場裡有演出的簡化版本，但這表演者們還沒有進入青春期。還有同步性完美，紀律和奉獻精神極高的音樂和舞蹈表演。無論在任何情況下，旗桿一定是必需品，上面通常掛著黨旗或國旗。領導人的形象通常會以各種形式成為這些演出的一部分。

儘管如此，沒有哪個地方比領導者的陵墓（通常稱為太陽宮）更赤裸裸地展現個人崇拜。在金日成的一生中，這座建

築是他的官邸和辦公室。巨大的大理石大廳裡，數百名穿著制服的士兵莊嚴肅穆地站立著。行過幾千米的走廊，我們終於到達了房間，在那裡，我們可以在金日成的遺體前停留數秒鐘。我們三人為一組，每四組一次，分別站在棺材的一側。十幾名軍人會嚴格注意每一個手勢，不允許出現一點點細微的動作偏差。參觀停放著金正日遺體的房間時也是同樣的情況。參觀太陽宮會經過有領導者相片燈裝飾的走廊，外國人必須穿著合適的衣服：男士最好是西裝和領帶，而女士則是穿長裙。

外國人在平壤的行程可能還包括其他地方，例如：朝鮮戰爭博物館、普韋布洛號船（北韓海軍捕獲的北美船隻）、萬壽台藝術劇場、金日成故居、凱旋青年公園、外文書店、人民大學習室和其他許多地方。無論行程如何，國家的特徵（社會和文明）都是我們最終會帶入記憶的東西，這是真正的標誌。因為即使首都的生活條件有些困難，也遠優於平壤以外的地方。儘管沒有機會深入了解這一點，但只需要稍稍注意一下巴士窗戶外的情況，就能大致得出結論。每個人都對朝鮮有自己的看法，即使是那

些知之甚少的人。在我看來，假設源於這樣一個事實：通常在各種信息混雜的過濾下，所有人的意見都只是主觀的意見。朝韓之間從未簽署過停戰協議。因此在某程度上，這兩個國家仍處於戰爭狀態，事實上，在那個時候，朝韓問題仍然是一場象徵性戰爭的藉口。大多數最堅定的捍衛者和詆毀者利用對朝韓問題的辯論來暗指其他情況。就個人而言，我認為旅遊業可以成為一種促進開放的方式，從而加快朝鮮社會的重大變革。這並非旅遊業首次發揮這個作用，有很多例子，最近緬甸就是這種情況。北韓人民的細節給參觀者留下了深刻印象：衣服、身高、頭髮、眼鏡、鞋、笑聲、笑容等。所有的群眾都忽略了外國人，他們從未接觸過我們認為理所當然的任何事情。朝鮮人在展示我們早已看不到的畫面。

待在家裡抱怨或諷刺很容易，但去那裡很難。有一天，當改變的消息傳到我們耳邊時，我們就會知道這個故事也是我們的故事，即使只是一粒塵埃，我們仍然為那些人的自由做出過貢獻。現在，我又再想起，不再回去那裡的可能性。▼

官方答案，「零」！

北韓絕對不缺讓您了解和拍照的紀念碑。首先是萬壽台山上的領導人雕像，青銅鑄成的金日成和金正日像身高22米，讓我們感到自己的渺小。導遊會邀請參觀者保持莊嚴肅穆，然後鞠躬。這裡位於城市頂端，景色非常壯闊，就像北韓人的奉獻精神一樣。登主體思想塔是另一個必



e fotografar. Começa-se pelas estátuas dos líderes, na colina Mansudae. Em bronze, um Kim Il-sung e um Kim Jong-il, com 22 metros de altura, colocam-nos na escala que nos é devida. Os visitantes são convidados a, com coreografia e cara séria, fazer uma vénia. No topo da cidade, as vistas são



**參觀萬壽臺山領導人雕像是行程之一**

**As estátuas dos líderes, no Monte Mansudae, fazem parte do programa**

grandes, como a devoção dos norte-coreanos. A subida à Torre da Ideia Juche é outra das paragens imprescindíveis. Do alto dos seus 170 metros, é a mais alta torre de granito do mundo. Os guias não perdem a oportunidade para expor algumas noções da «ideia Juche», que é a ideologia oficial do país, supostamente criada por Kim Il-sung. O mesmo acontece no Monumento da Fundação do Partido, que, seguindo o rio Daedong, não fica muito longe. É constituído pela reprodução gigante de um martelo, uma foice coreana e um pincel, que constituem o emblema do Partido dos Trabalhadores da Coreia e simbolizam os operários, os camponeses e os intelectuais, respetivamente.

O discurso ideológico, no entanto, está presente em todos os momentos do dia, em todos os lugares para onde se dirija o olhar, mesmo nas atrações que, de aparência, são menos políticas, como no circo ou no Palácio das Crianças, por exemplo. Baseado em impressionantes números de malabarismo e acrobacias, o circo tem uma grande tradição no país e constituiu um dos orgulhos nacionais. Em Pyongyang, existem duas salas de circo, ocupadas por grupos residentes. Famosos no país, os trapezistas e malabaristas são também funcionários públicos, como todos. Uma versão simplificada dessas habilidades é apresentada no Palácio das Crianças, em Mangyongdae. Mas, nesse caso, os executantes ainda não chegaram à adolescência. Há também música, dança, com sincronia perfeita e um nível de execução que exalta a disciplina e a dedicação. Tanto num caso como noutro, sempre que seja necessário um adereço, é muito comum recorrer-se a bandeiras do partido ou do país. Em projeções ou em formas diversas, as imagens dos líderes fazem parte desses espetáculos.

Ainda assim, nenhum lugar expõe tanto o culto da personalidade como o mausoléu dos líderes (normalmente chamado Palácio do Sol). Durante a vida de Kim Il-sung, esse edifício era a sua residência oficial e, também, o seu escritório. Nos salões enormes, de mármore, há solenidade vigiada por centenas de militares em fardas de cerimónia. Após quilómetros de corredores, chegamos por fim à sala onde, durante segundos, podemos estar em presença do corpo embalsamado de Kim Il-sung. Em grupos de três, fazem-se quatro vénias, uma em cada lado da urna. Cerca de uma dúzia de militares, em rigoroso sentido, prestam atenção a cada gesto, não permitem um desvio mínimo ao protocolo previsto. O mesmo acontece



太陽宮是北韓最受尊敬的紀念物

O Palácio do Sol é o monumento mais venerado na Coreia do Norte

quando se chega à sala do corpo de Kim Jong-il. Para essa visita, onde também se passa por salões com as condecorações dos líderes, etc., os estrangeiros têm de levar roupa adequada: de preferência, fato e gravata (homens), vestido comprido (mulheres).

Os roteiros dos estrangeiros em Pyongyang podem incluir ainda outros lugares, entre os quais: o Museu da Guerra da Coreia, o navio Pueblo (barco norte-americano capturado pela marinha coreana), o Estúdio de Arte Mansudae, a casa natal de Kim Il-sung, o parque de diversões Kaeson, a Livraria das Línguas Estrangeiras, o Grande Palácio Popular de Estudos e muitas outras possibilidades. Qualquer que seja o itinerário para os dias que se passem na cidade, as características do país (sociais e civilizacionais) são o que acaba por se trazer na memória, são o que marca realmente. Até porque as condições de vida na capital, mesmo com as suas dificuldades, são bastante superiores às que se encontram em qualquer lugar fora de Pyongyang. Mesmo quando não há oportunidade de fazer essa constatação em profundidade, basta alguma atenção mínima, olhar pela janela do autocarro, para se perceber que é assim.

Toda a gente tem uma opinião sobre a Coreia do Norte, até aqueles que sabem muito pouco. A partir do modo como este assunto é normalmente tratado, espera-se sempre um juízo que sirva como declaração de intenções. A meu ver, esse pressuposto nasce do facto de,

muitas vezes, sob a capa de se acrescentar informação, apenas se opinar.

O armistício entre as Coreias nunca foi assinado. Formalmente, os dois países ainda continuam em guerra e, de facto, como nesse tempo, as Coreias ainda servem de pretexto para uma guerra simbólica. A maioria dos defensores e detratores mais acérrimos utilizam o debate da questão coreana para se referirem a outras situações, a fantasmas. Pessoalmente, como muitos, acredito que o turismo pode ser uma forma de contribuir para uma abertura e, por consequência, para uma mudança importante na sociedade norte-coreana. Não seria a primeira vez que o turismo desenvolveria esse papel. Há muitos exemplos dessa contribuição, como é o caso recente do Burma. É tocante a forma como os norte-coreanos se impressionam com pormenores daqueles que os visitam: a roupa, a altura, os cabelos, os óculos, o calçado, os risos, os sorrisos, etc. Trata-se de toda uma população que ignora estrangeiros, que nunca teve contacto com quase nada do que damos por adquirido. Os norte-coreanos reparam naquilo que já deixámos de ver.

É fácil ficar em casa, cultivar a queixa ou o sarcasmo. Difícil é ir lá. Um dia, quando nos chegarem notícias de mudança, saberemos que essa história também é nossa e, mesmo que apenas com um grão de pó, com um grama, contribuímos para a libertação daquele povo.

Agora, custar-me-ia imaginar a possibilidade de nunca mais lá regressar. ▽



巴西 BRASIL

# 巴西，分裂的國家

## Um país divorciado

瑪爾塔·莫雷拉 MARTA MOREIRA



**Jair Bolsonaro, de extrema-direita, e Fernando Haddad, de esquerda, disputam a segunda volta das presidenciais brasileiras. A tradição de polarização entre a esquerda e a direita está levada ao extremo, com índices de rejeição superiores a 50 por cento em relação aos dois candidatos.**

Bolsonaro, Partido Social Liberal (PSL), federa a direita brasileira, juntando saudosistas da ditadura, críticos do Partido dos Trabalhadores (PT) no Governo, defensores de um estado forte que combata a violência e corrupção, e desencantados com a política brasileira. Já Haddad parte de uma base eleitoral tradicional do PT - que junta sindicalistas e comunistas - mas tem um percurso mais centrista. Agora, a luta do PT é tentar alargar a esfera de influência, conquistando votos mais à esquerda e ao centro, procurando apresentar Bolsonaro como um fascista e um defensor do regresso da ditadura militar.

O candidato Jair Bolsonaro venceu as eleições presidenciais brasileiras de domingo, com cerca de 46 por cento dos votos, seguido de Fernando Haddad, com perto de 29 por cento, confirmando uma segunda volta.

Segundo os dados do Tribunal Superior Eleitoral, o candidato Ciro Gomes (Partido Democrático Trabalhista) ficou em terceiro lugar, com cerca de 12 por cento dos votos. Ciro já declarou que iria lutar contra Bolsonaro, ainda que muitos apoiantes assumam que não se reveem no PT, partido

**極右總統候選人博爾索納羅和左翼候選人阿達（FERNANDO HADDAD）雙雙進入巴西總統選舉次輪投票。左右翼兩極化的傳統推向了極端，然而兩位候選人的支持率都沒有超過50%。**

社會自由黨候選人博爾索納羅，巴西極右人士，亦是獨裁的捍衛者，也是執政黨勞工黨的批評者，主張嚴厲打擊暴力和腐敗，且對巴西政壇深感失望。而阿達則屬勞動黨傳統的選舉團—其聯合工會成員和共產黨人—但採取中立路線。如今勞工黨的競選工作試圖擴大勢力範圍，以贏得更多左翼和中立的選票，並嘗試將博爾索納羅展現為法西斯和軍事獨裁回歸的支持者。

候選人博爾索納羅上週日以46%的選票在巴西總統大選首輪獲勝，其次是阿達，支持率近29%，二人均進入第二輪投票。根據高等選舉法院的數據，候選人戈麥斯（民主工黨）居第三，獲得約12%的選票。戈麥斯已宣布將繼續抗衡博爾索納羅，雖然很多支持者表示該黨無法跟勞工黨結盟，因為前總統盧拉·達席爾瓦曾嘗試抵制民主工黨參選，所以，成立選舉聯盟的可能性很小。

### 候選人立場轉溫和

首輪選舉兩位獲勝者的講話突然變得溫和，轉向該國的政治中心，第二輪將在有關問題出針鋒相對。博爾索納羅在Facebook上表示：「我們的國家正處於混亂的邊緣，無法再向前多一步，我們現在採取中右翼的立場。」他的這段

話不像以往般具攻擊性，因為他經常攻擊同性戀者、女性和通常投票給勞工黨的選民，正如巴西東北部的情況一樣。現在，對於第二輪的競選策略，「我們必須爭取過去支持左翼政府的選票，把黑人白人衝突、東北人和南方人的差異、父母孩子的矛盾、甚至是同性戀和異性戀的選擇放一邊」，這位贏得週日第一輪總統競選的候選人補充說。

「重要的是我們的自由，是繼續『洗車』行動。」在「洗車」行動中，巴西前總統盧拉銀鐐入獄，他在勞工黨有歷史意義，亦原本是該黨總統選舉的第一候選人。博爾索納羅表示：「不會棄置法官塞爾吉奧·莫羅。」他還談到巴西的腐敗：「讓我們盡可能地減少腐敗。」阿達則傾向將政治辯論置於獨裁和民主之間，將自己展示為民主派的支持者。他表示：「有很多利害關係，連1988年巴西

憲制會議協定的命運都處於危險中」他並指出這次與以前的選舉「完全不同」。阿達說：「現在，我們非常恭敬地帶著唯一一種武器進入民主陣營：爭論。」他期待與對手展開辯論。而博爾索納羅則拒絕參加最後一次電視辯論。

他又表示：「我不會捨棄我的價值觀，第二輪投票是千載難逢的機會，可以面對面討論。」這位前聖保羅市長、盧拉·達席爾瓦政府的教育部長周一在視察庫里提巴監獄時表示。

一些研究稱，兩名候選人的拒絕率超過50%。任何一位候選人的勝利都不會令這個明顯已撕裂的國家安定。反博爾索納羅的人說：他試圖推動1964年至1985年間統治該國的軍事獨裁統治回歸；反勞工黨的人說：腐敗氾濫。這造成人民兩極分化且拒絕對話。

聖保羅天主教大學政治學教授愛迪生·



do antigo presidente Lula da Silva, que acusam de ter tentado boicotar a candidatura do PDT, diminuindo as possibilidades de coligação eleitoral.

#### CANDIDATOS MAIS MODERADOS

Após as eleições, os discursos dos dois vencedores da primeira volta ficaram subitamente moderados, numa viragem ao centro político do país, onde se irá decidir a segunda volta.

“O nosso país está à beira do caos, não podemos dar mais um passo à esquerda, o nosso passo agora é de centro-direita”, afirmou Jair Bolsonaro, numa mensagem na rede social Facebook. O discurso foi menos agressivo do que o habitual, com referências contra às minorias sexuais, mulheres e moradores do país que costumam votar PT, como é o caso do Nordeste do país. Agora, para a segunda volta, “temos que unir os cacos que nos fez o Governo da esquerda no passado, botando de um lado negros e brancos, jogando nordestinos contra sulistas, pais contra filhos, até mesmo quem tem opção sexual homo contra heteros”, acrescentou o candidato, que venceu a primeira volta da corrida eleitoral, disputada no passado domingo. “O que está em jogo é a nossa liberdade, é a manutenção da operação ‘Lava Jato’”, numa referência ao processo judicial que colocou na prisão o antigo presidente brasileiro Lula da Silva, dirigente histórico do PT e primeira escolha do partido para as eleições presidenciais.

“O nosso juiz Sérgio Moro não vai ser jogado na lata do lixo”, afirmou Bolsonaro, acrescentando, sobre a corrupção no Brasil: “Vamos reduzi-la o máximo possível”.

努涅斯表示：「第二輪投票是新的一場選舉。原則上，獲勝的機會很大，因為他的支持率已經非常接近50%，但很多事都可能發生，因為現在是第二輪，首要問題是鞏固政治聯盟。」

他認為：「對博爾索納羅有利的是勞工黨的拒絕率，是嘗試改變政治環境，是需要道德提倡政治和捍衛社會各階層的話語權。」

愛迪生·努涅斯認為，「過去15至20年的仇恨」文化，反對一切旨在「希望巴西社會井然有序」的文化，這可能是針對博爾索納羅的一個有力論據，對投票很有影響。為阿達獲勝建立的左翼政黨聯盟是另一個可以擊敗博爾索納羅的原因。第二輪選舉將於28日舉行，屆時將決出米歇爾·特梅爾的繼任者、巴西聯邦共和國第38位總統。▼

Já Haddad preferiu colocar o debate político entre ditadura e a democracia, apresentando-se como o campeão do lado democrático. “Há muita coisa em jogo, o próprio pacto da constituinte de 88 está hoje em jogo”, disse, salientando que esta é uma “eleição muito diferente de todas” as anteriores.

Agora, “muito respeitosamente nós vamos para o campo democrático com uma única arma: o argumento”, afirmou Haddad, esperando que o seu opositor esteja disponível para debater. Bolsonaro recusou participar no último debate televisivo. “Não vou abrir mão dos meus valores” e o “segundo turno é uma oportunidade de ouro para discutir frente a frente”, afirmou o antigo prefeito de São Paulo e ministro da Educação de Lula da Silva, que visitou na segunda-feira na prisão, em Curitiba.

Vários estudos referem que o índice de rejeição dos dois candidatos é superior a 50 por cento. A vitória de um dos candidatos nunca irá pacificar o país, claramente dividido. O discurso anti-Bolsonaro - acusado de querer promover o regresso da ditadura militar que governou o país entre 1964 e 1985, e anti-PT - acusado de trair os valores que o levaram ao poder devido aos processos de corrupção em que está mergulhado - criou dois polos antagónicos na população que recusam dialogar.

“O segundo turno é sempre uma nova eleição. Em princípio, as chances de Bolsonaro ganhar são enormes porque chegou muito próximo dos 50 por cento, mas várias coisas podem acontecer porque é agora, na segunda volta, que a questão primordial das alianças políticas se vai consolidar”, refere o professor de política da Universidade Católica de São Paulo, Edison Nunes.

“Favorável a Bolsonaro está a rejeição ao PT, a tentativa de renovar o ambiente político, a exigência de moral na política e também está o empoderamento de setores da sociedade que até então estavam calados por um discurso de elites”, explica.

Edison Nunes acredita que a cultura do “ódio que tem sido disseminada nos últimos 15 a 20 anos” contra tudo o que almeje a “ordem na sociedade brasileira” pode ser um argumento forte contra Bolsonaro e pesar na hora da votação. A união dos partidos de esquerda para que Fernando Haddad vença é outro fator que pode derrotar Bolsonaro.

A decisão sobre o sucessor de Michel Temer como 38º Presidente da República Federativa do Brasil decide-se dia 28, para quando está agendada a segunda volta das eleições. ▼

## 工務 資訊 站

# 政府持續優化 各區步行環境

為持續優化氹仔舊城區步行環境，繼完成氹仔湖畔花園至龍環葡韻步行徑工程及小潭山觀景台改造工程後，土地工務運輸局去年底展開了氹仔嘉樂庇總督馬路行人路優化工程，目前工程進展順利，預計明年暑假完工，屆時既串聯“氹仔湖畔花園至龍環葡韻步行徑”及“龍環葡韻住宅式博物館”等設施和景點，也將舊城區與路氹新城區之間的行人設施更好地接連。

氹仔嘉樂庇總督馬路行人路優化工程主要是優化沿嘉樂庇總督馬路大潭山側行人路，即連接氹仔亞利雅架圓形地與路氹連貫公路圓形地之間的行人路，施工建造配合現場環境的有頂蓋地面式走廊、行人路地台鋪設飾面磚、遮篷側面及行人路位置設約一米高金屬圍欄。由於需要配合路段其他工程施工，本工程施工方案因此作出了調整並於去年底正式展開，現時行人路基礎工程、金屬圍欄及頂蓬鋼結構主體等基本完成。由於行人路貼近山坡，工程期間需要一併加固路旁山坡，以確保安全，而山坡加固工程預計於今年10月中完成，之後便會進行鋪設行人路飾面、安裝遮篷及油漆、以及安裝照明等後續工序，整項優化工程進度理想，預計可於明年8月完工。

土地工務運輸局近年除逐步在有條件的行人過路設施加裝升降機，優化行人過路設施的無障礙設計之外，亦會分階段透過連接和整合步行設施、興建行人天橋及立體步行系統，藉此改善及美化公共道路的步行環境。現時已完工並投入使用的設施包括路環九澳聖母馬路行人天橋、氹仔湖畔花園至龍環葡韻步行徑、小潭山觀景台，以及澳門半島環松山步行系統中的愕街自動扶梯和焯公亭的兩條行人隧道、蘇亞利斯博士大馬路行人天橋、東望洋街行人天橋及南方大廈旁行人天橋升降機工程。未來仍會分階段逐步完善各區的步行環境，有關工程項目的規劃及進度詳情，可瀏覽工務局網站www.dssopt.gov.mo了解。（由土地工務運輸局提供）







GRANDE  
PRÉMIO  
DE MACAU

MACAU  
GRAND  
PRIX

15-18  
11/2018

澳門格蘭披治  
大賽車



[www.macau.grandprix.gov.mo](http://www.macau.grandprix.gov.mo)



聖多美和普林西比 S. TOMÉ E PRÍNCIPE

# 聖普選舉後陷入亂局

# São Tomé sem Governo

JOANA HADERER/MANUEL BARROS | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

上週日，中非西部島國聖多美和普林西比的國會選舉落幕，產生全新的政治光譜。國家總理帕特里斯·特羅瓦達和反對派兩極分化。兩邊都沒有取得大多數選票。因此，在接下來幾個月，國家將面臨不穩定的情況。

執政黨獨立民主行動（ADI）雖坐擁執政權，但沒有絕對優勢。ADI在選舉中取得25席。同時，反對黨聖多美和普林西比解放運動（MLSTP-PSD），23名議員當選，並且希望在民主融合黨、民主運動力量及民主發展聯盟PCD-MDFM-UDD（Partido da Convergência Democrática, Movimento Democrático Força da Mudança e União do Desenvolvimento Democrático）三黨支持下執政。這三個政黨取得另外5名席。

最近幾天，兩黨互相指責。執政黨要求重新點票，包括2,000名選民和白色人羣響應。這有利執政黨在國會中取得過半數席位。而反對派則走上街頭暴力示威，這也讓警方十分驚訝。反對派指責政府（執政黨）控制司法系統，因為最高法院和憲法法院的法官都由議會任命。

國家總理帕特里斯·特羅瓦達指責反對派

As eleições de domingo criaram um cenário político novo em São Tomé e Príncipe. O país está polarizado entre a figura do atual primeiro-ministro, Patrice Trovoada, e a oposição. Ninguém alcançou maioria absoluta. Tudo indica que os próximos meses serão de instabilidade.

A Ação Democrática Independente (ADI), no poder, venceu mas sem maioria absoluta. Elegeu 25 deputados. Já o principal partido da oposição, Movimento de Libertação de São Tomé e Príncipe - Partido Social Democrata (MLSTP-PSD), com 23 deputados eleitos, quer governar com o apoio da coligação PCD-MDFM-UDD (Partido da Convergência Democrática, Movimento Democrático Força da Mudança e União do Desenvolvimento Democrático), que conseguiu eleger cinco deputados.

Os últimos dias têm sido marcados por acusações mútuas. O partido no poder pediu a recontagem dos votos e a análise dos dois mil nulos e brancos, que a serem-lhe favoráveis fazem com que a ADI consiga mandatos suficientes para uma maioria. Já oposição tomou as ruas com protestos e

(>)

阻礙選舉進程，並且在國家製造混亂。他還強調，國家不允許對選舉系統採取任何形式的攻擊。他說：「我們是一個民主國家。25年來，我們將國際公認的選舉程序作為樣板。因此我們不會允許MLSTP沾污選舉，並且在國家製造混亂。」

周一，示威者聚集在聖多美和普林西比的「阿瓜格蘭德縣」（Água Grande）選區委員會前，抗議重新點票。當晚，防暴警察強迫示威者撤退，示威者用石頭和玻璃瓶回擊。警察發射煙霧彈和催淚氣體作驅趕。

在聖多美和普林西比的「二月三日」區，情況更惡劣。示威者焚燒車胎和用曲棍球棒作路障，幾十名青年用毛巾圍住臉。在馬路對面，全副武裝的警察形成封鎖線，防止市民進入該街道。

特羅瓦達表示，至今為止的選舉結果都是暫時的，但他認為：「這就像跑步比賽一樣，誰先抵達終點誰就贏。基於臨時出爐的結果，ADI將會勝出。」

manifestações violentas, que motivaram a ação da polícia de choque. A oposição acusa o Governo de controlar o sistema judicial porque os juizes do Supremo Tribunal e do Tribunal Constitucional foram nomeados por um parlamento com maioria absoluta do partido ADI.

O primeiro-ministro acusou o MLSTP-PSD de querer “manchar o processo eleitoral e instalar o caos no país”, sublinhando que o Governo que lidera “não vai permitir” qualquer ataque ao sistema de verificação eleitoral. “Somos um país democrático. Há 25 anos que temos processos eleitorais reconhecidos internacionalmente como exemplares e não vamos permitir que o MLSTP, desta vez, manche o processo e instale o caos no país”, garantiu Patrice Trovoada.

Manifestantes concentraram-se na segunda-feira em frente à Comissão Eleitoral Distrital de Água Grande, na capital de São Tomé e Príncipe, para protestar contra a recontagem dos votos que possa favorecer a ADI, no poder.

Ao início da noite, a polícia de choque obrigou os manifestantes a recuar, que responderam com pedras e garrafas de vidro. A polícia retaliou com tiros para o ar, granadas de fumo e gás lacrimogéneo. No bairro 3 de Fevereiro, o cenário era inédito em São Tomé e Príncipe: duas grandes fogueiras, feitas de paus e pneus de carros, ardião no meio da estrada, enquanto algumas dezenas de jovens se concentravam no local, com as caras cobertas com lenços. Do outro lado da estrada, uma barreira de polícias, protegidos com escudos e capacetes, impedia o acesso à rua.

他將等待重新計票和核實選票的程序，然後籌組政府，儘管沒有佔多數席位。他認為，如果ADI失敗，落敗的政黨只能為政府提出解決方案。

特羅瓦達只能仰賴總統埃瓦里斯托·卡瓦略（ADI）的支持了。

總理表示，在我們國家歷史上有過少數派政府，我們到時候也會尋求解決方法。

如果法院改變選舉結果，反對派MLSTP-PSD黨主席Jorge Bom Jesus將會對結果提出異議，他擔心這種事有可能發生。他說：「我們不會接受這種結果，如果事情真的發生了，我們將對結果提出異議。」人民都注視著這件事，並且希望國際社會可以關注聖多美和普林西比。「國家正處於危險當中。」他希望大家在事情還沒有明朗之前，更關注國家情況。他也同時提到，聖多美和普林西比是葡萄牙語國家共同體成員之一，有關的國際觀察員工作將會延長幾天。▶

O primeiro-ministro referiu que “os resultados até agora são provisórios”, mas defendeu que “nesta corrida, como em todas as corridas, quem chega primeiro é o vencedor”. “À luz dos resultados provisórios, quem chegou primeiro é o ADI”, acrescentou.

O primeiro-ministro vai esperar a recontagem e verificação dos votos, e depois um convite para formar Governo, apesar de, aparentemente, não ter maioria.

O líder do Executivo insistiu que o segundo partido mais votado só pode considerar apresentar uma solução do Governo, se o ADI não conseguir.

Trovoada conta com o apoio do atual Presidente da República, Evaristo Carvalho, indefetível da ADI.

O primeiro-ministro argumentou que já houve governos minoritários na História de São Tomé e Príncipe, e promete procurar uma solução de Governo sem maioria.

Já o presidente do MLSTP-PSD admite impugnar as eleições caso os resultados sejam alterados pelo Tribunal Constitucional. Jorge Bom Jesus mostrou-se preocupado com essa possibilidade.

“Não vamos aceitar. Caso isso seja feito, vamos impugnar as eleições”, ameaçou o responsável. Bom Jesus realçou que “a população está precavida e atenta”, e fez um apelo à comunidade internacional. “São Tomé e Príncipe está em perigo. [Peço] que não se ausentem até que as coisas estejam devidamente aclaradas.”

O líder da oposição referia-se à missão de observadores internacionais da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, que prolongou a presença por mais uns dias. ▶

## 面對壓力 CAMINHO PARA TENSÕES

非洲問題專家和調查員Gerhard Seibert 提出重新點票可能產生的問題。

他認為重新點票將會引起未來幾天社會緊張和爭議等問題。Gerhard Seibert是非裔巴西國際融合大學（UNILAB）的教授，專門研究聖多美和普林西比問題。

他補充說：「我不記得以前是否也發生過這種事，但這是可以理解的，因為雙方只差一個議席。」

他還說，選舉過程必須保證充分透明和公正，並且在各方觀察者和參與者中進行，從而杜絕操控的現象。

O investigador e especialista em questões africanas, Gerhard Seibert, alerta para os problemas que a recontagem dos votos em São Tomé e Príncipe pode criar.

“Esta exigência de uma recontagem dos votos nulos pode abrir a porta a alguma tensão, contestação e problemas nos próximos dias”, alerta o professor na Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira (UNILAB), no Brasil, especialista em São Tomé e Príncipe.

“Não me lembro, no passado, de haver este tipo de contestação do resultado, mas é compreensível porque a diferença entre os dois campos [vencedores e derrotados] é de apenas um deputado”, acrescenta.

O investigador salienta que o processo “deve ser feito com toda a transparência e imparcialidade, com observadores e participantes de todos os lados” para garantir “que não há qualquer manipulação” e para que não haja incertezas.



你嶄新的網上日報  
中英文版本  
O seu novo diário online  
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

 Plataforma

www.plataformamedia.com



本週 **ESTA SEMANA**

## 葡萄牙語每年 貢獻300億歐元 Português vale 30 mil milhões de euros por ano



葡萄牙語佔葡萄牙國內生產總值近17%，即每年約300億歐元。外交部長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦強調，有許多與葡萄牙語有關的經濟活動。他舉例，表演文學藝術、電影業、教學和教學出版以及電視和視聽領域等。

A língua portuguesa representa perto de 17 por cento do Produto Interno Bruto de Portugal. O peso na economia do país corresponde a 30 mil milhões de euros por ano. O ministro dos Negócios Estrangeiros realçou que há uma série de atividades económicas que tem como matéria-prima o português. Augusto Santos Silva deu como exemplo as artes literárias performativas, a indústria do cinema, da edição didática e pedagógica assim como o campo da televisão e audiovisual.

## 葡語國家 校長聚首一堂 Reitores lusófonos e do Continente juntam-se

澳門將舉辦第一屆中國與葡語國家高校校長論壇，活動定於26日和27日舉行，主題是「在『一帶一路』倡議下的高等教育」。高等教育辦公室表示，活動將有來自葡語國家、澳門、香港和內地的百多名高等



教育機構校長參與，並討論「一帶一路」倡議和「粵港澳大灣區規劃下」的高等教育發展和機遇。

Macau vai acolher a primeira edição do Fórum dos Reitores das Instituições do Ensino Superior da China e dos Países de Língua Portuguesa. O evento, agendado para 26 e 27, tem como tema “ensino superior sob a iniciativa ‘uma faixa, uma rota’”. O Gabinete de Apoio ao Ensino Superior refere que vão estar em Macau mais de cem reitores de instituições do ensino superior dos países de língua portuguesa, de Macau, Hong Kong e da China continental. O fórum arranca com uma

discussão sobre “o papel de ‘uma faixa, uma rota’ para os países de língua portuguesa” e “desenvolvimento e oportunidades do ensino superior da ‘Grande Baía Guangdong - Hong Kong - Macau’”.

## 莫桑比克： 公共債務不斷增加 Moçambique: dívida pública sempre a subir

國際貨幣基金組織預計，到2023年莫桑比克政府債務將持續增長。五年後，將升至接近122%。這數據幾乎是撒哈拉以南的非洲國家公共債務平均預期的三倍，有關預計本應是41%左右。安哥拉的公共債

務預計將達到GDP的80.5%，幾乎是撒哈拉以南的非洲國家平均水平兩倍。國際貨幣基金組織預計，在2019年後安哥拉債務回落至71.8%。組織預計，今年全球經濟將增長3.7%，與去年相同，但低於七月預期的3.9%。

O Fundo Monetário Internacional (FMI) prevê que a dívida pública moçambicana continue a crescer até 2023. Daqui a cinco anos, deve aproximar-se dos 122 por cento. Valores quase três vezes superiores aos previstos para a média da dívida pública da África subsariana, que deverá rondar os 41 por cento. Já a dívida pública de Angola deve chegar aos 80,5 por cento do PIB, quase o dobro da média dos países da África subsariana. O FMI antecipa que volte a descer para 71,8 por cento, depois de 2019. A organização antecipa que a economia global cresça 3,7 por cento este ano, o mesmo que no ano passado, mas abaixo dos 3,9 por cento previstos em julho.

BNU, o seu  
parceiro de negócios em Macau

大西洋銀行，  
您的澳門銀行伙伴

- Contribuindo para o progresso de Macau há mais de um século  
  推本地發展超過一個世紀
- Banco Emissor em Macau  
  澳門發鈔銀行
- O Grupo Caixa Geral de Depósitos (CGD) está numa posição de liderança em cinco países de Língua Portuguesa. O BNU, fazendo parte do Grupo CGD, atua como plataforma de apoio ao comércio e investimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa.  
  葡萄牙儲蓄信貸銀行在五個葡語系國家當中處於市場主導地位。大西洋銀行作為葡萄牙儲蓄信貸銀行的一份子，致力協助拓展中國及葡語系國家之間的業務，打造強大的中葡經貿平台。

Web site : [www.bnu.com.mo](http://www.bnu.com.mo)  
  互聯網址

BNU

Banco Nacional Ultramarino  
  大西洋銀行



外交 DIPLOMACIA

# 中安關係踏上新台階

## Relações China-Angola relançadas

馬天龍·葡新社 JOSÉ CARLOS MATIAS com LUSA

安哥拉總統洛倫索完成對北京的訪問，帶着新的貸款和豐富的投資前景離開中國。在本澳的安哥拉社群對兩國關係進入新階段持樂觀態度。

安哥拉總統洛倫索結束為期兩天在中國的訪問，他獲國家主席習近平的稱讚，及擔保20億美元的貸款。兩人在北京的會議旨在重啟及推動雙邊關係，重點關注中國長遠投資。

洛倫索訪問的首天，即星期二，安哥拉總統絞盡腦汁實現他到中國的目標之一：融資。中國國家開發銀行將向安哥拉提供20億美元的新貸款，這筆預算將用於資助安哥拉的基建項目。

洛倫索說：「要取得成功，我們需要金融資源。我們承諾會善



**João Lourenço termina visita a Pequim com novo empréstimo e perspetiva de novos investimentos. Comunidade angolana de Macau está otimista face a uma nova fase nas relações bilaterais.**

O Presidente angolano, João Lourenço, encerrou uma visita de dois dias à China com garantia e um empréstimo de dois mil milhões de dólares e elogios do homólogo chinês, Xi Jinping, à sua governação. Os encontros em Pequim tinham como objetivo o relançamento das relações bilaterais e um novo foco no investimento chinês.

No primeiro dia de visita, na terça-feira, o presidente de Angola conseguiu atingir um dos objetivos que o levou à China:

o financiamento. O Banco de Desenvolvimento da China vai conceder um novo empréstimo a Luanda de dois mil milhões de dólares, uma verba que será destinada a financiar projetos estruturantes no país.

“Para sermos bem-sucedidos, precisamos dos recursos financeiros, que prometemos usar bem, exclusivamente no interesse público, no interesse da economia e do desenvolvimento sócio-económico do país”, declarou João Lourenço.

### ELOGIOS DE XI

O Presidente Xi Jinping, por sua vez, enalteceu o combate à corrupção e “reformas profundas” lançadas pelo homólogo angolano, João Lourenço, durante um encontro no Grande Palácio do Povo, em Pequim.

“Após ser eleito Presidente, [João

Lourenço] impulsionou reformas profundas, combateu a corrupção e abriu-se ao mundo, com políticas que têm o apoio do povo angolano”, afirmou Xi.

“Angola está a conseguir acelerar o seu desenvolvimento e acredito que vai registar progressos ao longo dos próximos anos”, acrescentou. As autoridades angolanas e chinesas assinaram também um acordo de promoção e proteção recíproca de investimentos e outro para eliminar a dupla tributação e prevenir a fraude e a evasão fiscais.

Esta foi a segunda visita de João Lourenço a Pequim no espaço de 40 dias, depois de, no início de setembro, ter participado na terceira cimeira do Fórum de Cooperação China-África (FOCAC). Representantes da comunidade angolana de Macau esperam que a visita do presidente angolano João Lourenço a Pequim sinalize

um novo estágio nas relações sino-angolanas, com enfoque na procura do investimento mais estável e novas vias de financiamento chinês.

### 習近平的讚賞

國家主席習近平在北京人民大會堂接見安哥拉總統洛倫索，讚揚他的反腐敗和「深層」改革。習近平表示：「當選總統後，[洛倫索] 提振深度改革，打擊腐敗，並以安哥拉人民支持的政策通向世界。」「安哥拉正加速發展，我相信安哥拉將在未來幾年取得進展。」

安哥拉和中國當局亦簽署促進和回報投資保護的協議，以及另一項旨在消除雙重徵稅和防止欺詐和逃稅的協議。

這是洛倫索在9月初參加中非合作論壇（FOCAC）第三次峰會後，40天內第二次訪問北京。

uma nova fase nas relações sino-angolanas, com enfoque na procura do investimento mais estável e novas vias de financiamento chinês.

### OTIMISMO EM MACAU

“Seria bom que Angola conseguisse assegurar algumas coisas que não alcançou nos primeiros acordos com a China, nomeadamente, a participação dos quadros angolanos em todos os grandes projetos de infraestruturas”, começa por salientar Alexandre Correia da Silva, presidente da Associação Angola Macau (AAM). Lourenço procura atrair um tipo novo de investimento chinês que não passe apenas pela obtenção de financiamentos, mas também por investimento estável e durável em Angola. “Essa é uma das questões chave”, sublinha Correia da Silva, advogado

在澳門的安哥拉社群代表希望，安哥拉總統洛倫索到北京訪問，進入中安關係的新階段，著眼於尋找最穩定和中國新的資金投資。

### 澳門的樂觀情緒

在澳的安哥拉協會（AAM）會長高理威（Alexandre Correia da Silva）認為：「與中國簽署協議後，將會變得很好，安哥拉可以提供一些東西，特別是安哥拉的藍領階層，參與在所有重大基礎設施項目中。」洛倫索旨在吸引一種新型的中國投資，不僅可以獲得融資，還可以用於安哥拉的穩定和持久投資。高理威認為：「這其中的關鍵問題之一。」

正職是律師的高理威在澳生活超過30年，他在2005年創立安哥拉協會，他亦有幾家公司在安哥拉。高理威亦強調：「現在歐洲仍沒有中國投資，因有所限制。」他認為有必要進一步打開大門，為外國直接投資創造更好的條件。

另一位律師，澳門新成立的安哥拉商會會長羅傑民（Carlos Lobo）也強調，安哥拉開放中國投資的重要性。他認為，基礎設施發展將繼續佔據重要位置，現在的框架有軌道和倡議。他說：「我認為這次訪問標誌著安哥拉與北京的關係重新啟動。」

angolano radicado em Macau há mais de três décadas e fundador da AAM, criada em 2005. Já há várias empresas estabelecidas em Angola, “mas ainda não há investidores chineses como na Europa porque temos restrições”, sublinha Correia da Silva, argumentando que é preciso abrir ainda mais a porta e criar melhores condições para o investimento direto externo. Um outro advogado, Carlos Lobo, presidente da recém-criada Câmara de Comércio de Angola em Macau, também realça a importância de atrair novos investimentos chineses para Angola. O desenvolvimento de infraestruturas continuará a ocupar um lugar central, “agora com o enquadramento da Iniciativa Faixa e Rota”.

“Julgo que esta visita sinaliza um relançamento da relação com Pequim”, remata Carlos Lobo. ▽



行業 INDÚSTRIA

# 葡萄牙的中國夫婦鞋具創業計劃

## O casal chinês que produz calçado Made in Portugal

ILÍDIA PINTO | DINHEIRO VIVO

來自葡萄牙北部聖瑪麗亞達費拉 (SANTA MARIA DA FEIRA) 的公司，擁有60名員工，並計劃擴招多20人。這家公司公司已賣出了價值約150萬歐元的產品，並創出屬於自己的品牌。

歷史悠久的葡萄牙鞋業巨頭—Basilius，於2006年結業。Basilius由Basílio Oliveira創立，創辦人在結業後搖身一變，成為了APICCAPS (葡萄牙鞋業協會) 主席。十多年後，位於聖瑪麗亞達費拉的一間工廠有新使命，就是為一家名為Orso Sandles的鞋具公司服務。然而，Orso Sandles竟是由中國人設立的葡萄牙公司。

譯音方芳 (Fang Fang) 和周飛 (Fei Zhou) 兩人於2012年創立Orso Sandles。他們在歐洲生活了超過15年，並在西班牙擁有一間專門售賣中國進口鞋的商店。他們後來意識到，如果把廠房設在葡萄牙，可得更高的利潤。其後他們找到在葡萄牙的中國合



**A empresa dá trabalho a 60 pessoas, em Santa Maria da Feira, no norte de Portugal, e está à procura de mais 20. Faturou cerca de 1,5 milhões de euros e está a criar marca própria.**

O encerramento da Basilius, em 2006, empresa histórica da indústria de calçado português, foi uma surpresa já que era um dos ícones do sector. Foi fundada por Basílio Oliveira, que chegou a ser presidente da associação patronal, a APICCAPS - Associação Portuguesa dos Industriais de Calçado, Componentes, Artigos de Pele e seus Sucedâneos. Mais de uma década depois, a unidade fabril, em Santa Maria da Feira, tem nova vida: alberga a Orso Sandles, empresa de capital chinês instalada em Portugal. Fundada em 2012, a Orso Sandles é um

investimento de Fang Fang e Fei Zhou. A viver na Europa há mais de 15 anos, o casal tinha em Espanha um armazém de revenda de calçado que importava da China Continental, mas percebeu que teria mais sucesso se o produzisse em Portugal. Associou-se a um sócio chinês, que vivia no país, e assim arrancou o projeto, inicialmente em Fiães, Santa Maria da Feira. Em 2016, o casal assumiu 100 por cento do capital, transferiu-se para Portugal e comprou as instalações da antiga Basilius para crescer, numa outra freguesia do mesmo concelho. Filipe Ji, do departamento comercial da empresa, explica a opção: “A garantia made in Portugal faz toda a diferença porque torna mais fácil arranjar clientes na Europa”. Por outro lado, diz, a desalfandagem dos contentores vindos da China “não é simples”, por isso, “preferimos importar as matérias-primas e produzir cá. As despesas até podem ser mais elevadas,

mas as vantagens compensam”.

Hoje, a Orso Sandles dá emprego a 60 trabalhadores que laboram de segunda a sexta-feira em três turnos, ou seja, 24 sobre 24 horas. Está à procura de mais 20 pessoas para reforçar um dos turnos, já que investiu numa nova máquina de injeção, que lhe vai permitir duplicar a capacidade de produção que, atualmente, é de dois mil a três mil pares ao dia. O empresário Fei Zhou garante que os seus funcionários ganham, em média, 680 euros (cerca de 6350 patacas), valor que sobe para os 750 (sete mil patacas) para os que trabalham no turno da noite.

Chinelos e sandálias em PVC ou EVA, vulgo borracha ou plástico, são o principal produto da Orso Sandles. A nova máquina de injeção visa reforçar a aposta num novo artigo, as sapatilhas com sola em poliuretano e com a gáspea em malha, “mais leves e confortáveis” do que as tradicionais. Praticamente tudo

o que produz exporta, já que tem, ainda, “poucos clientes” no mercado português. Espanha é o principal destino dos produtos Orso Sandles, seguida de Itália, França, Bélgica e Polónia.

A Orso Sandles foi uma das 96 empresas portuguesas presentes na Micam, a feira de calçado em Itália, com o apoio do Programa Compete. A aposta não correu bem, já que se trata de um certame muito vocacionado para a moda e que “não se adequa ao nosso tipo de produto”, admite o responsável comercial da Orso Sandles. A intenção é manter a participação na InterGift, em Madrid, onde é presença assídua, e tentar apostar numa outra feira em Itália, a de Garda. Em fase de registo está a marca própria, a New Star, que será a aposta da Orso Sandles para 2019. A empresa faturou 1,5 milhões de euros em 2017, mas este ano deve ficar-se por um milhão. “O verão chegou tarde e as vendas ressentiram-se”, diz. ▽

o que produz exporta, já que tem, ainda, “poucos clientes” no mercado português. Espanha é o principal destino dos produtos Orso Sandles, seguida de Itália, França, Bélgica e Polónia.

A Orso Sandles foi uma das 96 empresas portuguesas presentes na Micam, a feira de calçado em Itália, com o apoio do Programa Compete. A aposta não correu bem, já que se trata de um certame muito vocacionado para a moda e que “não se adequa ao nosso tipo de produto”, admite o responsável comercial da Orso Sandles. A intenção é manter a participação na InterGift, em Madrid, onde é presença assídua, e tentar apostar numa outra feira em Itália, a de Garda. Em fase de registo está a marca própria, a New Star, que será a aposta da Orso Sandles para 2019. A empresa faturou 1,5 milhões de euros em 2017, mas este ano deve ficar-se por um milhão. “O verão chegou tarde e as vendas ressentiram-se”, diz. ▽

o que produz exporta, já que tem, ainda, “poucos clientes” no mercado português. Espanha é o principal destino dos produtos Orso Sandles, seguida de Itália, França, Bélgica e Polónia.



# 黃金周廣東旅遊前五天收入近10億元

## “Semana Dourada” em Guangdong com mil milhões de retorno

**國**慶黃金周，廣東旅遊再創新高！10月5日，廣東省旅遊局通報旅遊市場情況，當天納入統計的109家重點景區，接待遊客157.6萬人次，同比增長18.9%；收入1.63億元，同比增長10.7%。假期前五日（截至5日16時），上述景區總計接待遊客947.5萬人次，同比增長16.1%，收入9.44億元，同比增長12.9%。國慶假期，廣東持續迎來遊客高峰，入住率（開房率）持續走高。根據廣州、深圳、珠海和東莞等城市酒店數據統計，度假型酒店持續火熱，長隆酒店和熊貓酒店開房率達99%；溫泉酒店連續呈滿房狀態。鄉村旅遊（民宿）接待經營情況表現優異，入住率均達90%。其中，增城鄉村遊監測點入住率均達100%，持續呈爆滿狀態；各市區高星級酒店也表現亮眼，不少酒店一房難求。

廣東各鄉村旅遊景區創新開發傳統節慶和民俗表演項目，帶動餐飲、購物、休閒娛樂等消費。在首屆中國農民豐收節的影響下，梅州市鄉村旅遊市場火爆，梅縣雁洋鎮南福村、鬆口鎮大黃村、南口鎮僑鄉村、大埔大東鎮坪山村、北塘鎮車龍村及黃堂村、蕉嶺三圳鎮九嶺村、長潭鎮等鄉村旅遊精品線路遊客如織。佛山南海影視城在華南地區獨一無二的江南水鄉經典節目《雨巷·旗袍秀》展示，可以看到最獨特的景緻·鸕鶿捕魚，重現《舌尖上的中國》記錄的傳承千年的古老捕魚技藝。

國慶期間，廣東特色景區表現不俗。廣東最長的玻璃橋·佛山南丹山6D玻璃橋正式開業！橋長度379米，橋面距離峽谷的高度202米，橋面寬度4米，採用聲、光、魔電一體營造出6D效果。▶

金羊網

**O**turismo da província de Guangdong voltou a atingir um novo recorde durante esta semana do Dia Nacional da China. No dia 5 de outubro, o Departamento de Turismo da Província de Guangdong publicou um relatório sobre a atual situação do mercado de turismo. O total de 109 pontos turísticos incluídos nas estatísticas desse dia contou com 1,5 milhões de visitas, um aumento de 18,9 por cento em relação ao ano anterior. O retorno atingiu um total de 163 milhões de yuans, representando uma subida de 10,7 por cento em relação ao ano passado. Ao longo dos cinco dias anteriores (até às 16 horas do dia 5), os mesmos locais turísticos contaram com 9,4 milhões de visitas, o que resultou num crescimento de 16,1 por cento em relação ao ano anterior, e um retorno total de 944 milhões de yuan, representando um aumento de 12,9 por cento em relação ao ano passado. Este feriado nacional continua assim a representar o pico do número de visitantes em Guangdong, juntamente com uma taxa de ocupação em constante crescimento. De acordo com dados estatísticos de hotéis em cidades

como Cantão, Shenzhen, Zhuhai e Dongguan, os hotéis de género resort continuam a ser uma escolha popular, com estabelecimentos como o Chimelong e o Panda Hotel com taxas de ocupação de 99 por cento. Hotéis de termas quentes também estão constantemente lotados. Estabelecimentos de turismo de habitação mostram grande sucesso, com taxas de ocupação a chegar aos 90 por cento. Em particular, o turismo rural do distrito de Zhengcheng atingiu uma taxa de ocupação de 100 por cento e continua a manter esta lotação esgotada. Em todas as cidades, os hotéis de luxo também são procurados, tornando-se difícil de encontrar um único quarto em vários hotéis. Vários locais nestas áreas de turismo rural estão também a desenvolver novos festivais e performances tradicionais, e a promover o consumo em áreas de comércio, restauração e entretenimento. Graças à primeira edição do Festival da Colheita, o mercado do turismo rural na cidade de Meizhou explodiu. Vários turistas passam também por várias aldeias nesta rota de turismo rural no distrito de Meixian, como por exemplo Nanfu (Yanyan-

gzhén), Dahuang (Songkouzhen), Qiaoxiang (Nankouzhen), Pingshan (Dadongzhen), Chelong e Huangatang (Beitangzhen), Jiuling (Sanzhenzhen) e várias outras aldeias em Changtan-zhen. O estúdio de televisão e cinema de Nanhai, em Foshan, no Sul da China, criou a exposição “Yuxiang” onde se pode assistir à pesca única de corvos-marinhos, reproduzindo técnicas de pesca milenares também exibidas no documentário “A Bite of China”. Durante o feriado nacional, vários pontos turísticos em Guangdong organizaram espetáculos originais, tendo também sido oficialmente inaugurada a ponte de vidro 6D na área da Montanha Nandan na cidade de Foshan. Com um



comprimento de 379 metros, 4 metros de largura e a 202 metros de altura, esta é a mais longa ponte de vidro na província de Guangdong. Esta ponte usa também meios como o som, luz e ilusões de ótica para criar um efeito 6D.▶

Website Ovelha Dourada

地廣  
PLUS

# ALBERGUE SCM

## 人婆仔屋文創空間

### 雕塑·旅程

#### 白藝才個人作品展

慶祝葡國國慶日 | 賀梅士日暨葡僑日

**Escultura: Um Caminho**  
Exposição de António Leça

Celebração do Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas

展覽日期 / Duração da Exposição  
2018年6月13日至2018年10月21日  
13 de Junho a 21 de Outubro de 2018

開放時間 / Horário  
星期二至日 (中午十二時至晚上八時)  
星期一 (下午三時至晚上八時)  
Terça-feira a Domingo, das 12.00h às 20.00h  
Segunda-Feira, das 15.00h às 20.00h

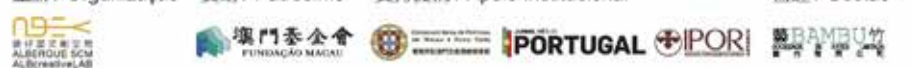
展覽地點 / Local  
婆仔屋文創空間A2展覽廳  
澳門瘋堂斜巷8號  
Albergue SCM - Galeria A2  
Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau (RAEM)

免費入場 / Entrada Livre

**ALBERGUE SCM ALBcreativeLAB**  
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU  
TEL: +853-2852 2550 / +853-2852 3205 FAX: +853-2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau  
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização 贊助 / Patrocínio 支持機構 / Apoio Institucional 營運 / Gestão





本週 ESTA SEMANA

## 北京不會向美國屈服 Pequim não vai submeter-se aos EUA

警告生效：即使美國對中國產品徵收更多關稅，中國也不會對美國的要求妥協。中國商務部長鍾山表示：「中華民族是不屈不撓的民族，歷史上曾多次受到外國威脅，即使在十分困難的條件下也從未屈服。」他表示，貿易戰中國不願意打，但也不怕打。中國與美國開始貿易戰以來一直處於最強勢地位。

O aviso está dado: a China não vai sujeitar-se às exigências dos Estados Unidos da América (EUA) mesmo que o país aplique mais taxas sobre os produtos chineses. “Esta



nação inabalável sofreu ameaças de países estrangeiros várias vezes na História, mas nunca sucumbiu, nem nas condições mais difíceis”, garantiu o ministro do Comércio chinês, Zhong Shan. O responsável afirmou que Pequim não quer uma guerra comercial, mas “vai erguer-se para enfrentar as disputas”. Até à data, foi a posição mais forte da China desde o início da guerra comercial com os EUA.

## 北京指控國際刑警前主席貪污 Pequim acusa ex-presidente da Interpol de corrupção

孟宏偉因涉嫌「違反國家法律」被拘留，當局指控他收受賄款。孟宏偉在2016年當選國際刑警組織主席，同時亦擔任中國公安部副部長。上個月他回到內地後失蹤。其後，北京方面證實該他已被拘留。有關官員表示，孟宏偉的行為危及黨和警察組織，將成立一個工作組，起訴前

國際刑警組織主席的「共犯」。到目前為止，尚不清楚犯什麼罪。孟宏偉的妻子聲稱受到中國當局威脅。

Meng Hongwei foi detido por alegada “violação da legislação estatal” e é acusado de ter recebido subornos. Meng era vice-ministro da Segurança Pública do Governo de Pequim quando foi escolhido para presidente da Interpol em 2016. Desapareceu no mês passado depois de viajar para o Continente. Mais tarde, Pequim viria a confirmar que o responsável estava detido. As autoridades referem que o comportamento de Meng pôs em perigo o partido e a polícia, e que vai ser criado um grupo de trabalho para perseguir os “cúmplices” do ex-presidente da Interpol. Até agora, desconhecem-se quais foram os delitos. A mulher de Meng diz estar a ser ameaçada pelas autoridades chinesas.

PUB 廣告

**澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU**

After five consecutive years, more than 200 companies and individuals have now been inducted into the Business Awards Hall of Fame.

5年來,已有超過200家企業及個人加入商務大獎得獎者行列。

Awards Ceremony on November 15, 2018 at the Grand Lisboa Hotel  
頒獎禮暨晚宴11月15日·新葡京酒店大宴會廳

**FUNDAÇÃO RUI CUNHA**

**13.10.18 10:30**

implicações para Macau da convenção sobre os direitos das pessoas com deficiência

官樂怡基金會  
禁治產, 準禁治產和對無行為能力人的保護  
澳門《殘疾人權利公約》之討論

**interdição, inabilitação e protecção das pessoas com incapacidade**

dr. jerónimo santos  
pai do tribunal judicial de base de nível 1 (澳門特別行政區司法官)

dra. celina lee 李湘潯  
advogada léguas advogado (律師及法律顧問)

dr. carlos duarte  
médico hospital cande do género (兒科專科醫生)

dr. frederico rato 陶智豪律師  
advogado léguas advogado (律師及法律顧問)

官樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA  
CREDDM  
www.ruicunha.org

PUB 廣告



# 中美貿易對壘 戰況激烈

## Guerra Quente



JOÃO RATO\* | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU



**大**家對中美貿易戰不斷升級的措施和對策，一直保持關注。起初，中國對突如其來的貿易戰感到困惑，同時改變整個形勢。從特朗普的總統競選開始，已被美國知識分子嘲笑，也沒有認真看待他的政策。他從一個錯誤走到另一個錯誤，一個失態的路徑到另一個失態的路徑，到最後走到勝利的終點。許多人排斥特朗普的所作所為，這導致無論是他說的、還是他做的，總是被懷疑，甚至被無視。就像小布殊（前任美國總統）說的那樣，特朗普做事毫無目的性。不過，現在我們不得不正視他在內外夾擊下，頂住壓力，在議會行政有出色能力。

特朗普在1987年出版的暢銷書《交易的藝術》，講述各種做生意的策略。書中強調「要敢幻想」、「運用你的影響力」、「長話短說」和「還擊」。這些都是特朗普從他的從商經驗中提煉出來的精華。之後，他還想當總統和統治世界。早在帕拉圖時期就反映了2000多年以來的民主制度不完善之處。有時，民主並不會傾向於懂領導的人，而是更偏愛會遊說投他一票的人。

特朗普就這樣跟中國開始了一場交易遊戲，作為一個出色的談判專家，他肯定已經為談判設立了目標，把對自己有利的條件加進條款中。同時，向大家展示美國並不害怕，美國仍然是世界第一，仍然有優勢。

中國也已經開始向世界展示自己的實力，中國不僅僅是世界第二大經濟體，而且還有機會成為掌控世界的超級大國。相關的舉措包括，設立亞洲





**T**emos vindo a assistir ao desenrolar desta escalada de medidas e contramedidas comerciais entre os EUA e a China, inicialmente com alguma perplexidade, que, entretanto, se transformou numa espécie de novo “status quo”. Lembra o início da campanha de Donald Trump, em que parecia que ninguém o levava a sério, sendo mesmo ridicularizado pela *intelligentsia* americana. E lá foi ele, de erro em erro, de gaffe em gaffe, até à vitória final.

Muitos já criaram anticorpos ao *Trumpismo* e isso resulta em que tudo o que dali vem seja visto sempre com desconfiança e até desconsideração. Mas, como diria George W. Bush, um dos seus antecessores, *make no mistake about it!* Trump não dá ponto sem nó. Está mais que na altura de aprendermos a não subestimar a sua capacidade de avançar a agenda apregoada, mesmo debaixo de pressão, e de se desvencilhar dos seus inimigos internos e externos. O grande *best seller* de Trump, “*The Art of the Deal*”, editado originalmente em 1987, prescreve as suas táticas para o sucesso nos negócios, onde pontificam conselhos como “Think Big”, “Use your leverage”, “Get the word out” e “Fight Back”. É a partir das suas experiências de homem de negócios de sucesso (?) que Trump quer governar a América e o Mundo. Já Platão refletia há mais de 2000 anos sobre as imperfeições do sistema democrático, em que nem sempre são os melhor preparados que chegam à

liderança, mas apenas aqueles que são melhores a persuadir os outros a lhes entregar os seus votos.

Trump iniciou um jogo de negociação com a China, e, como bom negociador, tem objetivos delineados. Para os atingir está a criar o contexto que mais lhe interessa de acordo com a sua cartilha, mostrando a todos que a América não tem medo, que a América é o líder e que está em vantagem.

A China, que já começou a mostrar as suas garras, não apenas de grande economia mundial, mas de super-poder com aspirações a competir pela hegemonia mundial, tem vindo a lançar iniciativas concretas como a criação do *Asian Infrastructure Investment Bank* (AIIB), a estratégia *Belt and Road*, o Fórum China-África, a modernização das suas forças armadas, nomeadamente com a inauguração de um grande porta-aviões de produção própria, sem esquecer o crescente investimento na aquisição de ativos estratégicos pelo mundo fora, apenas para mencionar alguns aspetos mais evidentes.

Os contornos do quadro estão bem desenhados. Falta ver com que tintas vai ser pintado.

Nesta tensão, própria do conflito de interesses entre grandes atores mundiais, o público vê apenas uma parte da história, apesar de ela se desenrolar mesmo à frente dos seus olhos. É um jogo de sombras, como nas marionetes tradicionais. Espiões que envenenam e são envenenados, reuniões

secretas que depois deixam de o ser, exilados em embaixadas, e-mails de candidatos presidenciais roubados, um tio de um filho de um grande líder assassinado num aeroporto com um gás letal, crimes informáticos à escala internacional, *fake news*, enfim, um turbilhão que a todos confunde nesta era de preponderância tecnológica.

Creio que seja precisamente na liderança tecnológica que também esta guerra se vai decidir no longo prazo. É a mudança de paradigma que os EUA temem e que pode levar os pratos da balança a oscilar. Os EUA, atual república impopular, partem na frente e usam a sua agressividade natural, de quem está habituado a mandar, a impor pela força, espicaçados ainda mais pelo estilo impetuoso, grandioso e improvisado de Trump.

Por seu lado, a República Popular encontrou agora um obstáculo declarado e visível à persecução dos seus objetivos. Decerto não estaria à espera que os Americanos ficassem de braços cruzados a ver o seu competidor asiático a ganhar mais e mais poder, mas parece que não estava preparada para este tipo de *bullying*. Passada a surpresa,

aguarda-se para ver se a postura reativa e acomodatória de quem ainda acredita que pode voltar a um registo de cooperação se manterá.

A China está longe de estar encurralada. Porém, uma vez acossada, sentindo-se mais pressionada, é possível que reaja com algumas das táticas que o grande General Sun Tzu, também há mais de 2000 anos, preconizou. A China deve limitar os custos de conflito e evitar os riscos de um embate direto, mas poderá simultaneamente acelerar ainda mais o ritmo das reformas e modernização do país, reforçar as suas alianças e assim criar maior adaptabilidade política, económica e tecnológica para responder eficazmente e com mais flexibilidade a um confronto que ultrapassa a mera esfera comercial e que está para durar.

A Guerra Fria acabou em 1991. Passados 27 anos, à medida que a temperatura entre estes dois países aumenta, uma nova página da história começa a ser escrita. Adivinha-se que a temperatura vá subir mais.

\* Gestor  
jmrato@gmail.com

base construção investimento (AIIB),落實「一帶一路」倡議，舉辦「中非合作論壇」，實現軍隊現代化，還有中國自行研製的航空母艦，更不用說中國在全世界的投資日益增加。而這些也僅僅是中國實力的冰山一角。一幅畫不僅要畫得好，還要有好的畫框設計。

在這種緊張的局勢下，大國之間在世界舞台上就像演員一樣，上演一個又一個衝突。儘管新聞每天都會報導，觀眾也只看到事情的一部分。就像《影子遊戲》(Shadow Games)這書中的故事情節一樣，毒害間諜、之後中斷秘密會議、再流亡到大使館、總統候選人的電子郵件被盜、一名偉大領袖的親戚在機場被殺害、網路犯罪等。總之，虛假新聞在這個科技發達的時代讓人感到十分困惑。

我相信在這科技主導一切的時代，中美貿易戰肯定會成為一場持久戰。美國也會擔心世界的格局從此改變。美國，目前最不受歡迎的國家。在特朗

普浮躁和即興風格的影響下，美國將利用的侵略性，以武力解決問題。

中國現在已經明顯變成了障礙物。當然，美國不會坐視不管，眼睜睜看著這個亞洲競爭對手越來越強大。但似乎美國拿中國也沒什麼辦法。在貿易戰這個驚喜過後，讓我們看看中美雙方是否會言歸於好，重新展開合作。中國離困境還很遠。然而，中國一旦受到其他國家的騷擾和壓力，也許就會採取「孫子兵法」中的策略作為回擊。中國應該限制貿易衝突帶來的消耗，減低正面交鋒的風險，同時加快國家改革和現代化的步伐，加強同盟關係，從而提升政治、經濟和科技實力。這樣就可以有效地、更靈活地應對這持久的貿易戰。

1991年，冷戰結束。27年過後，中美兩國關係越發緊張。這段新的歷史也會被載入史冊。中美之間的博弈也會不斷升溫。

\* 經理  
jmrato@gmail.com



## DEADLINES

### 截止日期

uma apresentação por  
講者  
a talk by  
**ROBIN MOYER**

1983, World Press Photo of the Year, prize singles  
World Press Photo Spot News, third prize stories

13/10/2018  
Sábado/星期六/Saturday  
17h/5pm  
Casa Garden,  
Praça Luís de Camões  
白鴿巢前地東方基金會會址  
MACAU 澳門

A actividade está integrada na exposição World Press Photo 2018 em Macau.  
是次講座是為了2018世界新聞攝影展。  
The lecture is given in light of the World Press Photo 2018 exhibition in Macau.

organização /主辦單位/organization
apoio/支持/support
patrocínio/贊助/sponsor






PUB 廣告

# 如何評價巴西下任總統

## D. Pedro II e o próximo presidente do Brasil



LEONÍDIO PAULO FERREIRA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

三位巴西前總統：熱圖利奧·瓦加斯在總統府開槍自殺；儒塞利諾·庫比契克眼睜睜看著軍事獨裁奪走了他的政權；現在的盧拉·達席爾瓦因腐敗案入獄。這三個人的共同點是以悲劇收尾，但也讓他們成為巴西40位總統中最著名的人物，至少從外界是如此評論。博爾索納羅在競選期間遇刺，但他仍無法位列其中。他在總統大選首輪投票中大幅領先，但需要在本月28日的第二輪選舉勝出才能成為巴西第41位總統。意料之中的是，博爾索納羅在世界的知名度很高，已經上過《經濟學人》和《自由人報》的封面。

今天，名氣和價值與過往不同，這與歷史學家經常評價美國總統的表現相反，巴西學術界似乎沒有人做這類的排行工作，也許是因為難以建立標準，也可能是因為必須比較選舉勝出者和獨裁者（如葡萄牙的情況），而美國不存在這種情況。

即使如此，在美國，對總統的評價也會隨著時間改變而波動，只有三位地位崇高的總統評價始終如一：亞伯拉罕·林肯、喬治·華盛頓和富蘭克林·羅斯福。林肯拯救了聯邦，華盛頓帶領美國獨立，羅斯福讓美國成為全球霸主。每個人都屬於不同的世紀：19世紀、18世紀和20世紀。

對於1822年誕生於君主制，1889年才成為共和國的巴西而言，也有可能出現讓人們印象深刻的人物，熱圖利奧·瓦加斯、儒塞利諾·庫比契克和盧拉·達席爾瓦就是很好的例子，不僅僅是因為上文提到的悲劇方面，更是因為他們創立了巴西石油股份有限公司，建立了巴西利亞和採取措施減輕了社會不平等的狀況。

《聖保羅頁報》(Folha de



São Paulo) 早前按時間順序細數巴西40位總統，從推翻皇帝佩德羅二世的德奧多羅·達·豐塞卡，到迪爾瑪·羅塞夫的副手米歇爾·特梅爾—迪爾瑪被彈劾免後的最大受益者。在該報刊登的小型傳記中，坎波斯·薩萊斯(1898-1902)以「整頓國家財政」聞名，阿方索·佩納(1906-1909)「完成了巴西首都和港口的現代化，以及擴大了鐵路和通信網絡」，文斯勞·布拉茲(1914-1918)「掌權期間正逢第一次世界大戰，是國家工業發展迅速時期」。但是我覺得

還要提到，例如在羅德里格斯·阿爾維斯(1902-1906)時期，阿克里州併入巴西，這個州的面積幾乎是葡萄牙的兩倍，很多領土方面的功績確實都屬於外交官里約·布蘭科男爵，但即使如此……

羅德里格斯·阿爾維斯於1918年再次當選，但因為疾病未能就職，同樣的情況也發生在1985年具有超凡魅力的坦克雷多·內維斯身上，他在上任前突發重病，由副總統若澤·薩爾內繼任總統（在美國，威廉·哈里森上任僅一個月便因

肺炎逝世，即使如此，他也未被認為是最糟糕的總統！）。根據《聖保羅頁報》列出的這張總統年表，極受大眾歡迎的熱圖利奧·瓦加斯於1950年再次當選總統，儘管他首次出任總統時(1930至1945年)被貼上了獨裁者的標籤。該報紙寫到：「他成立巴西石油股份有限公司，確保國家壟斷經營勘探、開採、提煉和產品運輸。直至今日他仍被認為是巴西最重要的總統之一」。儒塞利諾·庫比契克(1956-1961)，「奠定了汽車行業如今在

巴西的地位，大力發展鐵路和水路運輸系統」以及「建造巴西利亞」。還有奧米利奧·梅迪西(1969-1974年)，是領導國家「經濟奇蹟」的上將，雖然他統領軍事政府期間實施威權統治（當時迪爾瑪飽受折磨）；就像有人仍懷念韓國的朴正熙將軍，人們對他的評判在他逝世後四十年，仍然被分為歷史學家和公眾輿論兩大塊。

在實現民主化，從1989年開始舉辦直接選舉以來，巴西出現了兩位著名的總統，費爾南多·恩里克·卡多佐(1995-2003)和



Getúlio Vargas, que se suicidou no palácio presidencial, Juscelino Kubitschek, que viu a ditadura militar tirar-lhe os direitos políticos, e Lula da Silva, hoje preso por corrupção. Em comum estes três homens têm o lado trágico, mas também o serem os mais célebres dos 40 presidentes do Brasil, visto de fora pelo menos. Jair Bolsonaro levou uma facada na campanha, mas não conta ainda. Ganhou ontem a primeira volta, mas precisa de repetir o triunfo dia 28 para chegar a presidente, o 41.º. Ser conhecido mundo fora, isso já conseguiu ele de antemão, sendo capa até da Economist e do Liberation.

Fama e valor não são o mesmo, hoje como no passado. Ao contrário dos Estados Unidos, onde regularmente os historiadores se disponibilizam a votar sobre o desempenho dos presidentes, no Brasil ninguém no mundo académico se parece ter dado a esse trabalho de hierarquização, talvez pela dificuldade de estabelecer critérios, talvez porque há que comparar eleitos e ditadores (como no caso de Portugal), o que não acontece nos americanos.

Mesmo assim, nos Estados Unidos flutuam muito as apreciações dos presidentes ao longo dos tempos, só sendo estável o trio sagrado no topo, que desobedece à ordem cronológica: Abraham Lincoln, George Washington e Franklin Roosevelt. O primeiro salvou a União, o segundo conquistou a independência, o terceiro fez do país a potência dominante no planeta. Cada um deles pertence a um século

diferente: XIX, XVIII e XX.

No caso do Brasil, que nasceu monarquia em 1822 e só se tornou república em 1889, é possível identificar figuras mais memoráveis do que outras, sendo Getúlio, Kubitschek e Lula bons exemplos, não só pelo lado trágico já falado como pelos feitos reconhecidos, como criar a Petrobras, mandar construir Brasília ou adotar medidas para atenuar as desigualdades.

Há tempos, a Folha de São Paulo enumerou cronologicamente os tais 40 presidentes, de Deodoro da Fonseca, que derrubou o imperador D. Pedro II, a Michel Temer, vice de Dilma Rousseff que foi o grande beneficiado da destituição da antiga aliada. E nas minibiografias que o jornal publicou percebia-se que Campos Sales (1898-1902) se destacou pelo “saneamento das finanças do país”, que Affonso Penna (1906-1909) “modernizou capitais e portos brasileiros, além de ampliar as redes ferroviária e telegráfica” ou que Wenceslau Braz (1914-1918) “esteve no poder durante toda a Primeira Guerra Mundial, momento de grande crescimento da indústria nacional”. Mas senti falta, por exemplo, de referirem que no tempo de Rodrigues Alves (1902-1906) o Brasil acrescentou ao seu território o Acre, estado quase o dobro do tamanho de Portugal. É certo que muito do mérito pertenceu ao barão de Rio Branco, o chefe da Diplomacia, mas mesmo assim...

E Rodrigues Alves até foi em 1918 eleito de novo, só não tomando posse porque ficou doente, tal como

aconteceria com o carismático Tancredo Neves em 1985, que cedeu o cargo ao vice José Sarney (no caso dos Estados Unidos, William Harrison governou só um mês antes de morrer de pneumonia e mesmo assim não consta como o pior dos presidentes!).

Seguindo a mesma listagem da Folha, lá está Getúlio tão popular que foi eleito presidente em 1950 apesar da etiqueta de ditador herdada da sua primeira passagem pela presidência (1930-1945). “Criou a Petrobras, que garantiu o monopólio nacional sobre a prospecção, a lavra, o refino e o transporte do produto. Até hoje é considerado um dos mais importantes presidentes do Brasil”, escreveu o jornal. Lá está também Kubitschek (1956-1961), que “trouxe a indústria automobilística ao status que ocupa hoje no país, dando privilégio ao sistema rodoviário em detrimento do transporte ferroviário e hidroviário” e “construiu Brasília”. Lá está igualmente Emílio Médici (1969-1974), um general que liderou o “milagre económico” que coincidiu com o tri da canarinha, mas também foi o rosto dos anos mais duros da ditadura militar (Dilma foi torturada nessa época), alguém a lembrar o general Park Chung-hee na Coreia do Sul, cuja apreciação ainda divide historiadores e opinião pública do país asiático quatro décadas depois da morte.

Já em democracia, com eleições diretas desde 1989, o Brasil teve dois presidentes notáveis, Fernando Henrique Cardoso (1995-2003) e

Lula da Silva (2003-2011), ambos muito reputados além-fronteiras. Cada cumpriu dois mandatos, com FHC a bater Lula duplamente nas urnas, mas depois Lula a ser capaz de não só de se eleger e reeleger como de fazer eleger a sua delfim Dilma. Uma recente sondagem do Instituto Vox Populi colocava-os como os dois melhores presidentes brasileiros do período pós-1985, mas com a enorme vantagem de 55% a 9% a favor de Lula, apesar dos problemas na justiça.

O Vox Populi é suspeito de ser simpático com o Partido dos Trabalhadores, mas o estudo coincidiu com outros que davam Lula como favorito se fosse autorizado a disputar as presidenciais de 2018, pelo que a maior crítica é a falta de distância histórica para julgar o desempenho de FHC, professor de sociologia que, ainda como ministro das Finanças de Itamar Franco, criou o Plano Real e controlou a hiperinflação, versus Lula, o metalúrgico que aproveitou o boom das exportações de matérias-primas para financiar programas sociais aplaudidos dentro e fora do Brasil.

Voltando aos Estados Unidos, os historiadores têm sido benevolentes com os modernos presidentes. No mais recente estudo, datado de Junho deste ano, Barack Obama fica em 12.º, Bill Clinton em 15.º e George Bush pai em 20.º. Dos últimos quatro inquilinos na Casa Branca só Bush filho é pouco valorizado. Obama tem boa nota sobretudo na busca da igualdade, Clinton na gestão económica, Bush pai nas relações internacionais. E

Donald Trump? Como será o atual presidente dos Estados Unidos avaliado pelos historiadores do futuro? A imagem internacional da América vai mal, mas a economia corre sobre rodas e o desemprego não era tão baixo desde 1969, na era Richard Nixon, um presidente que tem recuperado posições no ranking, apesar da demissão por causa do Watergate.

E no Brasil? O que vem a caminho? Seja quem for o novo presidente, que marca deixará no país? Como sintetizará a Folha de São Paulo, numa edição daqui a meio século (o jornal é quase centenário, estará cá em 2068) o líder que sair destas eleições, depois da segunda volta? Foi líder de facção ou unificador? Que impulso deu ao país?

Nos comentários que tenho lido nos jornais brasileiros, metade dos brasileiros não tem esperança alguma em Bolsonaro, a outra metade sente o mesmo em relação a Fernando Haddad, por isso vão a desempate. Mas há uma figura do passado que aparece muitas vezes elogiada e não é nenhum presidente. É D. Pedro II.

Dizem do Bragança filho do nosso D. Pedro IV, e não creio que sejam só monárquicos a fazê-lo, que foi o melhor governante que o Brasil teve (o mais culto, de certeza). Ora aqui está um desafio mais para os historiadores brasileiros se um dia imitarem os rankings presidenciais à americana: já que têm que incluir presidentes eleitos e não eleitos, não se esqueçam de juntar os dois imperadores. Será que o Brasil, um colosso que em 2022 celebra dois séculos, tem tido líderes à altura? ▽

盧拉·達席爾瓦 (2003-2011) , 兩位在國外的名譽都非常不錯。這兩位都擔任了兩屆, 卡多佐兩次選贏盧拉, 但盧拉後來不僅成功兩次當選, 更是幫助自己培養的繼任者迪爾瑪贏得了總統寶座。Vox Populi 民調公司最近的調查顯示, 他們被認為是後1985年後最好的兩位巴西總統, 而且盧拉的支持度大幅領先, 高達55%至59%, 儘管他涉及腐敗問題。Vox Populi 民調公司被懷疑是同情工黨, 但這項研究正好與另外一些喜愛盧拉並希望他可參加

2018年總統選舉的人的想法一致。大部分的批評是源於這段歷史太近, 人們無法從宏觀歷史的角度來評判卡多佐的表現, 他是一位社會學教授, 曾擔任伊塔馬爾·佛朗哥總統的財政部長, 他實施調整經濟結構的「雷亞爾」計劃, 成功地遏制當時超高的通貨膨脹; 而盧拉, 一位冶金學家, 抓住原材料出口繁榮的機遇, 為巴西國內外外的社會計劃提供資金。回到美國, 歷史學家總是對當代總統十分仁慈。最近的研究顯示, 今年6月的總統排名中,

奧巴馬排在第12位, 比爾·克林頓排在第15位, 喬治·布殊排在第20位。白宮最近的四位主人中, 只有小布殊的評價最差。奧巴馬在追求平等方面得分很高, 克林頓在經濟管理方面備受好評, 老布殊在國際關係方面取得了較好的成績。那唐納德·特朗普呢? 未來的歷史學家將如何評價現在的美國總統? 美國的國際形象轉差, 但經濟運行平穩, 失業率也不像1969年理尼克森執政時期般低迷, 而尼克森總統儘管因為水門事件辭職, 現已經恢復

了在排名中的位置。那巴西呢? 未來將會怎樣? 無論新總統是誰, 他將在巴西留下什麼印記? 《聖保羅報》在半個世紀之後 (這本報紙創刊將近100年, 2068年依然會站在這裡) 會如何總結第二輪選舉中勝出的總統? 他是派系支持者還是聯合者? 會給國家帶來什麼衝擊? 我在巴西報紙上讀到的評論中, 一半的巴西人對博爾索納羅不抱希望, 另一半則對費爾南多·阿達達不抱希望, 所以他們進入了決勝局。但是有一位歷史人物經常

被讚揚而並不是總統, 那就是佩德羅二世。再就是我們的佩德羅四世, 我不相信只是君主主義者這麼做, 因為他是巴西最好的統治者 (當然也是受教育程度最高的統治者)。現在, 巴西歷史學家們的挑戰又多了一個, 如果有一天他們模仿美國做一個總統排名, 因為排名必須包括當選和非當選的總統, 所以不要忘記在排名中加入這兩位皇帝。巴西, 一個將在2022年慶祝成立兩百週年的巨人, 是否將迎來歷史性的領導者? ▽

## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 極端任務3D

## Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

## 星際紀元3D

## O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

## 太空歷險記

## Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

## 展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

## 《雕塑·旅程》：白藝才個人作品展

## “Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

10 - 24/10

望德堂新娘  
Noivas de São Lázaro

此展覽由 Vera Paz 創作，葡國劇場公司 d’As Entranhas – Colectivo Teatral 和 婆仔屋文創空間共同舉辦。本次展覽將展出 2015 年至 2018 年期間使用 iPhone 4 拍攝的 30 幅人物影像，其背景是歷史悠久的望德堂區街道。

照片記錄了新人們在突發時刻所展示的「真實」瞬間。這些抓拍的照片很多像素模糊、帶著變形的紋理且分辨率低，但還原了一對對新人的幸福囍事，姿勢怪異的瞬間和拍婚紗照休息間隔的狀態。

展覽配樂的主題是 20 世紀 40 年代至今的經典和當代浪漫樂曲，以及舊荷里活電影的插曲。

Uma exposição da autoria de Vera Paz e co-organizada pela D’As Entranhas Macau - Associação Cultural e o Albergue SCM. Uma instalação fotográfica de 30 retratos realizados em câmara iPhone 4, entre 2015 e 2018, tendo como cenário as ruas do histórico Bairro de São Lázaro.

As fotografias registam os noivos como personagens “reais”, em momentos insólitos e inesperados. Histórias de casais, por vezes solitários, captados num cenário público, em instantes, poses falhadas e intervalos de encenação do retrato, assumindo o grão, o desfoque e a baixa resolução dos trabalhos finais.

A Exposição faz acompanhar por uma banda sonora com temas românticos clássicos e contemporâneos, dos anos 40 até aos dias de hoje, e com excertos de filmes antigos de Hollywood.

12h - 20h

Albergue SCM - Galeria D1

婆仔屋文創空間 D1室



至 Até 11/11

漁山春色——吳歷逝世三百周年  
書畫特展Para Além da Paisagem:  
Exposição Comemorativa do 300º  
Aniversário da Morte de Wu Li

清初著名畫家吳歷逝世三百周年，藝博館與故宮博物院、上海博物館再度攜手合作，並獲香港藝術館支持，舉辦畫展。期望透過全面展示吳歷及其交遊的書畫精品，不僅能使澳門市民及中外藝術愛好者一飽眼福，亦為中國書畫研究者提供深入探討和研究的機會。

吳歷在澳門居住3年，他能詩擅文、精琴藝。他的畫匯集諸家之長。是次展覽展出他不同時期的書畫作品，以及其師友書畫作品共八十四件（套）。

Uma exposição do famoso pintor Wu Li, da era Qing, por ocasião do 300º aniversário da sua morte. Em colaboração com o Museu do Palácio e o Museu de Xangai, e com o apoio do Museu de Arte de Hong Kong, o MAM apresenta aos cidadãos de Macau e aficionados da arte de todo o mundo mais um prazer estético, bem como uma oportunidade para aprofundar debates e estudos por parte dos investigadores das artes tradicionais chinesas.

Wu Li viveu três anos em Macau e era exímio em vários campos, particularmente na pintura. A mostra agora em exibição apresenta 84 peças (conjuntos) de obras de Wu Li e de alguns dos seus mentores e amigos.

10h-19h

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau

## 表演 ENTRETENIMENTO



18-20 • 22-29/10

美高梅澳門德國啤酒節  
Oktoberfest Macau

A já popular festa do Oktoberfest Macau está de volta e, este ano, ainda com mais diversão, no novo MGM COTA!

Nesta festa da Baviera em Macau, canta-se ao estilo alemão experimentando Löwenbräu, uma das seis cervejas genuínas do Oktoberfest, ou qualquer outra bebida especial não alcoólica. Aproveite e deguste também de um autêntico banquete alemão, a preços especiais, que inclui uma especialidade bávara, salsichas de vitela cozidas, mega sanduíches de pretzel ou qualquer outra oferta do nosso fantástico cardápio. Esta é a Hora de comer e beber iguarias alemãs autênticas!

Não se esqueça de participar no Dia da Família, onde todos, de todas as idades, podem comer, beber e se divertir!

全城矚目的年度盛事美高梅澳門德國啤酒節今



年將移師至路氹美獅美高梅隆重舉行！在這個巴伐利亞節日氣氛濃厚的派對上，您可以品嚐到德國風味啤酒盧雲堡和其他所有特色非酒精飲料；感受正宗的德國宴會，包括巴伐利亞特色菜，小牛肉香腸、椒鹽捲餅三明治和其他美味佳餚，價格也十分美麗。這是全城最正宗德國美食啤酒相宜！不要錯過「家庭同樂日」，帶上長輩和孩子一起盡情享受德國嘉年華的傳統樂趣！

18h - 24h

路氹美獅美高梅一樓平台

MGM Cotai, 1/F Roof Terrace



戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane



## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
10月12-31日  
de 12-31/10

睡王子的快樂傳說  
Feliz Como Lazzaro

12-19/10  
16h30, 19h30, 21h30

蜂蜜仲夏夢  
As Maravilhas

13-14, 17/10  
16h30, 19h30

然而·我自己  
Só eu

20, 21, 27 e 28/10  
12h

## Iec Long

20, 21, 27 e 28/10  
12h30

## 無聲革命

A Revolução Silenciosa  
20/10  
16h30

## 怒海仁心

Styx  
20/10  
21h30

## 四季商人

O Comerciante das Quatro Estações  
21/10  
16h30

## 官樂怡基金會畫廊

## GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

12/10

琴約在黃昏 - 由精創音樂協會主辦

Uma Noite com Piano na Galeria -  
Associação Elite  
18h

13/10

「禁治產、準禁治產和對無行為能力人的保護：澳門《殘疾人權利公約》之討論」  
研討會

Conferência: "Interdição,  
inabilitação e protecção das  
pessoas com incapacidade:  
implicações para Macau da  
Convenção sobre os Direitos das  
Pessoas com Deficiência"  
10h30

13/10

美聲之約 (與特邀嘉賓)

Belcanto Saturdays com  
convidados especiais  
17h

15/10

PIANO WEEK宣傳系列活動: Samantha Ward & Maciej Raginia鋼琴大師班  
PIANO WEEK Masterclass by  
Samantha Ward & Maciej Raginia  
18h

19/10

琴約在黃昏  
Uma Noite com Piano na Galeria -  
Associação Elite  
18h

20/10

意識繪畫親子工作坊 (需預先報名)  
Workshop de Pintura para Pais e  
Filhos por Rhys Lai (pré-inscrição)  
15h

「孟麗作品之中國戲曲」油畫展開放至10月25日，不容錯過！

A não perder, Exposição de Pintura "Chinese Opera Oil Paintings by Meng Li", patente até 25 de Outubro.

28/9 - 28/10

第三十二屆澳門國際音樂節

XXXII Festival Internacional de Música de Macau

澳門國際音樂節步入第三十二個年頭，一如以往地貫徹著這樣的辦節理念——「用音樂溝通世界，讓世界更美好！」

本屆音樂節以「及時行·樂」為主題，寓意把握當下，一同感受音樂帶給我們心靈的愉悅和滿足。在節目編排上，由輕鬆詼諧的喜歌劇、氣勢磅礴的民族音樂巨製、到熱情謳歌生命的拉丁音樂和充滿浪漫主義色彩的舒曼專場音樂會，構築起音樂節豐富多元的底色。

為紀念音樂巨人唐尼采蒂逝世一百七十周年，音樂節以他筆下的兩幕喜歌劇《愛情靈藥》拉開本屆音樂節的帷幕，這是當年上演率最高的作品，風頭一時兩兩。



Aproxima-se a altura mais aprazível do ano em Macau com ela o Festival Internacional de Música que foi criado para "construir um mundo melhor através da música!"

O tema deste 32º festival é "Viver - O Momento na música", onde se espera que o público possa aproveitar o momento e sinta a alegria e a satisfação que a música traz à alma. O reportório deste ano é rico e diversificado com óperas alegres e divertidas, grandes produções de música tradicional, melodias latinas que exaltam a vida e concertos românticos de Schumann.

Para a Grande Abertura do festival, e comemorando o 170.º aniversário da morte do compositor Gaetano Donizetti, teremos a ópera cómica em dois actos L'Elisir d'Amore, uma das obras mais representadas no seu tempo.

澳門文化中心綜合劇院、崗頂劇院、鄭家大屋、海事工房2號

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório e Pequeno Auditório, Teatro Dom Pedro V, Casa do Mandarin, Oficinas Navais, n.º 2.  
20h



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃瓊麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com  
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號德福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



## 美國發表報告評擊本澳 EUA criticam Macau

美國國會及行政當局中國委員會發表最新一份報告，批評本澳拒絕部份「文學節」所邀請的作家入境，懷疑是中聯辦干涉。美國國會仍提及關於澳門的政制改革，「對澳門高度自治和法治表達擔憂」。報告亦關注本澳計劃修改司法組織

綱要法 — 不允許外國法官參與有關國家安全的案件；以及有關網絡安全方面。報告亦提及立法會議員蘇嘉豪被停職和對民主派人士的譴責，以及澳門未能按照聯合國人權委員會的建議，建立「以普選為基礎的選舉制度」。



O relatório anual do Congresso dos Estados Unidos sobre a China critica a exclusão de autores da edição do ano passado do festival literário Rota das Letras, alegadamente devido à interferência do Gabinete de Ligação que representa Pequim na cidade. Sobre Macau, a Comissão Executiva do Congresso norte-americano aponta ainda o dedo às alterações legislativas que “geraram preocupações sobre a autonomia de Macau e o primado da lei”. O organismo

refere as propostas de revisão da lei de bases da organização judiciária - que não permite que juízes estrangeiros decidam casos de segurança nacional; e relativa à cibersegurança. A suspensão do deputado Sulu Sou e a condenação do pró-democrata também são mencionadas, assim como a ausência de “progressos em Macau no sentido de um ‘sistema eleitoral baseado no sufrágio universal’, como recomenda o Comité de Direitos Humanos das Nações Unidas”.

## 葡外交部長將訪澳 Ministro dos Negócios Estrangeiros português em Macau

葡萄牙外交部長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦將於下週五(19日)抵澳，將訪問葡文學校並參加週末在氹仔舉行的葡韻嘉年華。行政長官崔世安將與席爾瓦舉行會晤，他也將與葡萄牙社區議

員會面。席爾瓦訪問廣東後將抵澳訪問，並主持葡萄牙領事館揭幕式。他早前到北京，商討國家主席習近平訪問葡萄牙的細節，有關訪問預計將在年底前進行。

Augusto Santos Silva chega dia 19, próxima sexta-feira. O ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal vai visitar a Escola Portuguesa de Macau e marcar presença

no Festival da Lusofonia, que decorre durante o fim-de-semana nas Casas Museu da Taipa. O Chefe do Executivo vai receber o governante português, que também se deve encontrar com

os conselheiros das comunidades portuguesas. Santos Silva chega a Macau depois de passar por Cantão, onde vai inaugurar o Consulado de Portugal na cidade. Segue para Pequim onde irá organizar a visita do presidente a Portugal. Xi Jinping deve deslocar-se ao país até ao final do ano.

地  
區  
公  
報

### «Relatório das Linhas de Acção Governativa para o Ano Financeiro de 2019» do Governo da Região Administrativa Especial de Macau Recolha de opiniões: 11 a 25 de Outubro de 2018



O Governo da RAEM está a preparar o «Relatório das Linhas de Acção Governativa para o Ano Financeiro de 2019». Os cidadãos podem apresentar as suas opiniões através dos seguintes meios:

Telefone (mensagem de voz): 2883 9919 / 2884 4265

Fax: 2882 3426

Correio electrónico: comment@dsepr.gov.mo

Endereço: Caixa Postal n.º 1375

Local para entrega pessoal com marcação prévia:

Direcção dos Serviços de Estudo de Políticas e Desenvolvimento Regional  
(Rua do Desporto, n.º 185 - 195, Taipa, Macau)

Página electrónica do Gabinete do Chefe do Executivo: www.gce.gov.mo

Fonte: Governo da Região Administrativa Especial de Macau



### 馬浩賓將卸任愛協主席 ANIMA: CHEGA PARA ALBANO MARTINS

當民政總署決定不再讓義工進入狗場後，馬浩賓決定將卸任愛護動物協會主席。身兼經濟分析師的馬浩賓這個決定，取決於管理層何時批准，他離任後將與民署就狗場內500隻格力犬安排展開對話。馬浩賓已在愛協服務20年。

Albano Martins demitiu-se do lugar de presidente da Sociedade Protetora dos Animais, Anima, depois do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM) ter proibido os voluntários de estarem no canidromo, onde continuam os galgos. A decisão do economista está agora dependente da direcção. Martins decidiu abandonar a associação para “facilitar o diálogo” com o IACM por causa da polémica dos 500 galgos que estavam no Canidromo ao encargo da Yat Yuen. Albano Martins está à frente da Anima desde que foi criada, em 2003.